



Bibliotecas indígenas en América Latina

revisión bibliográfica
y estado actual de la cuestión

Edgardo Civallero





wayrachaki[®]
editora

Editorial Digital
www.wayrachakieditora.blogspot.com
Córdoba - Argentina

Civallero, Edgardo

Bibliotecas indígenas en América Latina: Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión - 1ª ed. - Córdoba (Argentina). Wayrachaki, 2008.

67 p. : 30x21 cm.

ISBN: En trámite

Bibliotecas indígenas I. Título

www.bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com

www.bibliotecasindigenas.blogspot.com

© Edgardo Civallero, 2008

www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

ISBN: En trámite

Algunos derechos reservados, según licencia Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/>

Atribution - Noncommercial - No Derivative Works 2.5 Argentina

Se permite la copia, distribución y transmisión del trabajo, bajo las condiciones de atribución (el trabajo debe atribuirse al autor), no comercialización (el trabajo no puede usarse para propósitos económicos) y no derivación (el trabajo no puede alterarse ni transformarse, ni puede construirse otro trabajo a partir de este).

Primera edición: junio 2008

Editado y publicado digitalmente por Wayrachaki Editora

www.wayrachakieditora.blogspot.com

wayrachakieditora@gmail.com

Córdoba - Argentina.

Bibliotecas indígenas en América Latina

Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión

Colección “Bibliotecas Indígenas” - 4

**Edgardo Civalero
Córdoba - Argentina
2008**

Tabla de contenidos

Tabla de contenidos	5
A modo de prólogo	6
Introducción	8
Parte 1. Poblaciones indígenas latinoamericanas: generalidades	16
Parte 2. Recursos informativos	19
Parte 3. Argentina	25
Parte 4. Bolivia	31
Parte 5. Brasil	36
Parte 6. Colombia	40
Parte 7. Costa Rica	43
Parte 8. Chile	45
Parte 9. Honduras y Guatemala	48
Parte 10. México	50
Parte 11. Perú	55
Parte 12. Venezuela	62
Parte 13. Otros ámbitos	65
Sobre el autor	66

A modo de prólogo

Este texto -complemento actualizado de uno anterior¹- no pretende ser una recopilación total y exhaustiva de las experiencias latinoamericanas sobre servicios bibliotecarios dirigidos a pueblos originarios. No podría serlo jamás. Sólo un intenso y comprometido trabajo periodístico, investigativo y multidisciplinario permitiría conocer *cada una* de las actividades, propuestas y proyectos desarrollados en esta área, tan novedosa como apasionante.

Existe una gran dispersión de los recursos escritos sobre esta materia, y una nula centralización de la información, problema que este documento pretende -en modestas proporciones- paliar en cierto grado. Sin embargo, debo declarar que son centenares las ideas y acciones que quedan fuera de estas páginas. Por un lado, muchísimos individuos llevan a cabo día a día labores relacionadas con el tema en la extensa geografía americana, sin que haya ninguna noticia de ellos. Por el otro, un número similar de personas actúa dentro de este campo sin ser conscientes de que lo están haciendo. El resultado final es que resulta imposible saber cuántas bibliotecas -e instituciones análogas- están trabajando e interactuando actualmente con comunidades indígenas.

A través de estas líneas sólo pretendo recuperar y compartir un poco -muy poco- del conocimiento actualizado sobre las tareas desarrolladas en unidades de información de todo tipo que actúan en zonas aborígenes. A pesar de numerosas declaraciones regionales e internacionales sobre la conveniencia de elaborar directorios y de encarar proyectos a nivel nacional, *nada se ha hecho*, y aquellos trabajadores de la información que pretenden iniciar el camino de la “bibliotecología indígena” cuentan con pocos recursos para saber “qué se está haciendo” o “qué y cómo se ha hecho”. Quizás estos párrafos ayuden a paliar ese vacío.

No he realizado una descripción minuciosa de las experiencias citadas. Este documento es solamente una *compilación del trabajo de otras personas*. Lejos de desear aprovechar los esfuerzos ajenos en beneficio propio -como parece ser la tendencia actual en muchos niveles bibliotecológicos- el texto referirá a los documentos originales en los que se narra la experiencia concreta. El lector interesado podrá acceder, a través de las citas y referencias bibliográficas incluidas, a las fuentes iniciales, en las cuales se proporciona toda la información necesaria sobre cada proyecto: desde ideas hasta contactos, desde métodos hasta resultados, y desde fotos hasta direcciones y mapas. Los responsables de las distintas propuestas pueden dar cuenta, por ellos mismos, de su trabajo, y es por eso que he preferido nombrarlos brevemente y dejarles la voz narradora a ellos, sin robar sus palabras.

Este es el producto final de varios años de experiencia directa por mi parte, en los cuáles ha habido tanto trabajo de campo como investigación y desarrollo teórico. Espero que los distintos artículos, libros y conferencias que he publicado -siempre bajo acceso abierto- sirvan de base inicial al descubrimiento de un campo de trabajo inmenso y casi inexplorado. Hay muchas cosas por hacerse aún. Y es menester hacerlas en contacto directo con los usuarios y destinatarios de los servicios, y lejos de las pomposas declaraciones (inter)nacionales, que sólo aportan palabras y están distantes de los hechos.

¹ *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba: Wayrachaki editora. Disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00011626>>.

Desde estas páginas deseo animar -como siempre lo he hecho, a lo largo de mi carrera- a aquellos que recién descubren la “bibliotecología indígena”, a ahondar el sendero ya trazado por sus antecesores. Y a los que llevan transitando desde hace tiempo este camino compartido, a continuar con sus acciones. Pues sólo desde la acción se logra el verdadero cambio, a veces mínimo, a veces insignificante, pero cambio al fin. Lejos de las palabras vanas. Con las manos ocupadas.

Reciban este documento como corolario final de mi trayectoria en el mundo de las bibliotecas indígenas. Otros caminos me esperan. Dejo éste tan querido con la felicidad de saber que es transitado por otras muchas personas que tienen la misma pasión que un día yo derroché en él.

Lic. Edgardo Civallo

Córdoba (Argentina), junio de 2008.

edgardocivallo@gmail.com

<http://www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com>

<http://bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com>

<http://boletinbibliotecasindigenas.googlepages.com>

Introducción

A. Pueblos originarios: dichos y hechos

El 12 de septiembre de 2007, y después de 22 años de trabajo ininterrumpido², la ONU aprobó -con 143 signatarios a favor, 11 votos en blanco y 4 en contra³- el texto final de la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” (IWGIA, 2007b), un documento que, para las naciones originarias del planeta, equivale a una aplicación particular de la “Declaración Universal de los Derechos Humanos” y que tendrá, dentro de los sistemas legislativos de los países firmantes, un nivel superior al de las leyes nacionales.

Sometidas internacionalmente a siglos de presiones culturales, avasallamiento a través de métodos violentos, exclusión social y discriminación (Burger, 1990; IWGIA, 2007a), y enfrentadas a un sinnúmero de problemáticas en áreas como salud, derechos civiles y territoriales, seguridad, trabajo y educación, así como a considerables pérdidas lingüísticas, culturales e identitarias, las sociedades originarias han visto en esta declaración un avance en sus reclamos por un trato igualitario y por el reconocimiento de sus derechos⁴.

Más allá de las cuestiones territoriales, la defensa de los derechos culturales se ha convertido en uno de los núcleos de los movimientos indígenas a lo largo del mundo. La progresiva disminución demográfica de sus poblaciones y los procesos de aculturación a los que se han visto sometidas (especialmente por parte de los medios masivos de comunicación, las prohibiciones gubernamentales, las políticas educativas y religiosas oficiales y las actitudes sociales excluyentes) han logrado que una parte significativa de su identidad, su conocimiento y sus prácticas culturales tradicionales se perdiera, hecho

² Motivada por los resultados del informe del Relator Especial Martínez Cobo (“Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas”) presentado en 1983, la ONU creó, en 1985, el *Working Group on Indigenous Populations* (Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas) dependiente de la Subcomisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Este grupo de trabajo comenzó ese mismo año la redacción de la “Declaración sobre los Derechos de las Poblaciones Indígenas” (*Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*) la cual estuvo en fase de borrador hasta su reciente aprobación.

³ Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda.

⁴ Sobre la situación socio-política de los pueblos indígenas a nivel mundial, es recomendable la consulta del sitio *web* de organizaciones como *Survival International* (<<http://www.survival-international.org>>), *Amnesty International* (<<http://www.amnesty.org>>), *Anti-Slavery International* (<<http://www.antislavery.org/>>), *Arctic to Amazonia Alliance*, *Center for World Indigenous Studies* (<<http://www.cwis.org/index.php>>), *UN Working Group on Indigenous Populations* (WGIP) (<<http://www.ohchr.org/english/issues/indigenous/groups/groups-01.htm>>), *Endangered Peoples Project*, *Fourth World Center for the Study of Indigenous Law and Politics* (<<http://carbon.cudenver.edu/public/fwc/fwcabout.html>>), *Human Rights Watch* (<<http://www.hrw.org>>), *Indigenous Peoples Center for Documentation, Research, and Information* (<<http://www.docip.org>>), *Indigenous Peoples Network Research Center*, *Indigenous World* (<<http://www.indigenousworld.net>>), *International Institute of Human Rights* (<<http://www.iidh.org/index2.php?language=en>>), *Minority Rights Group* (<<http://www.minorityrights.org>>), *Network on Human Rights and Indigenous Peoples*, *People of the Earth*, *Support Group for Indigenous Peoples*, *Unrepresented Nations and Peoples Organization* (UNPO) (<<http://www.unpo.org>>), *Workgroup of Indigenous Peoples*, o *World Council of Indigenous Peoples* (WCIP, <<http://www.cwis.org/wcip.html>>), así como del de la ya citada IWGIA.

que amenaza su propia supervivencia como pueblo y la integridad de la diversidad cultural global⁵.

La diversidad lingüística de estas poblaciones se ve especialmente amenazada, sobre todo, por la "secular tendencia unificadora de la mayoría de los Estados a reducir la diversidad y a favorecer actitudes adversas a la pluralidad cultural y el pluralismo lingüístico" (Ramon i Mimó, 1997). Al respecto, todas las predicciones indican que, durante el siglo XXI, el 80 % de las lenguas del mundo pueden desaparecer ante el embate de los idiomas dominantes, siendo América Latina una de las regiones con mayor riesgo⁶.

El número actual de individuos identificados como *indígenas* en el mundo se calcula entre 300 y 370 millones (*World Bank - UNPFII*⁷), aunque la cifra es estimativa, no existiendo datos fidedignos que la confirmen. Según el IFAD⁸, constituyen alrededor del 5 % de la población mundial, hablando más de 4000 idiomas, e integrando unos 5000 grupos diferentes que pueblan alrededor de 70 países de los cinco continentes (aunque alrededor del 70 % viven en Asia). De acuerdo a la misma fuente, componen el 15 % de los habitantes más pobres del planeta. Conforman, asimismo, cerca de un tercio de los 900 millones de habitantes rurales extremadamente pobres del mundo.

B. “Indígena”: una definición incierta

Una aproximación inicial al complejo mundo indígena conduce a enfrentarse, en primera instancia, con un vocabulario variado, abundante y de significado vago y nebuloso. Esta abundancia terminológica propone un abanico casi infinito de vocablos para designar a un único fenómeno humano. Lejos de significar una mayor y más rica explicación y comprensión del universo aborígen, tal multiplicidad no ha hecho más que generar complicaciones, confusiones, críticas, conflictos por usos peyorativos y, en definitiva, un profundo desconocimiento de aquello a lo que pretendía definirse. Enfrentado al alto número de vocablos construidos para nombrarlo, el fenómeno *indígena*, paradójicamente, no cuenta con una definición fija, específica y universalmente normalizada. Al parecer, son tantas y tan variadas las características, condiciones y circunstancias de los pueblos originarios –actuales y pretéritos- que esbozar unas líneas que los identifiquen unívocamente resulta una tarea ardua, sino

⁵ Acerca de la situación cultural de los pueblos indígenas a nivel internacional, es recomendable la consulta de sitios *web* como *Best practices in Indigenous Knowledge* (<<http://www.unesco.org/most/bpindi.htm>>) y el del *Center for World Indigenous Studies* (<<http://www.cwis.org/index.php>>), entre muchos otros. El último provee acceso a noticias, investigaciones, un e-zine titulado “Fourth World Eye” (El ojo del Cuarto Mundo), la biblioteca virtual “Chief George Manuel” y una galería de imágenes. Además, hospeda el *Center for Traditional Medicine* (Centro para la medicina tradicional)

⁶ Al respecto pueden consultarse, por ejemplo, el programa “Enduring voices” de la *National Geographic Society* (<<http://www.nationalgeographic.com/mission/enduringvoices>>), el *Living Tongues Institute for Endangered Languages* (<<http://www.livingtongues.org>>), el Libro Rojo de la UNESCO de las Lenguas en Peligro de Desaparición (<<http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Redbook/index.html>>), el Programa de la UNESCO de Lenguas en Peligro de Desaparición (<http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=8270&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>) y el Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición de UNESCO (<http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=2229&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>).

⁷ Citado en Rural Poverty Portal (s.f.). *Statistics and key facts about indigenous peoples* <<http://www.ruralpovertyportal.org/english/topics/indigenous/statistics.htm>> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].

⁸ *Vid.* nota 6.

imposible. Lejos de intentar concluir un debate complejo y sin sentido, se ha optado, a lo largo de este libro, por usar todos los términos en relación de sinonimia, desestimando únicamente el uso de “indio” por haber sido reconocido como ofensivo y de significado propenso a la confusión en todas las lenguas que en algún momento lo han incorporado para designar a los grupos nativos.

Acerca de la definición -o su intento- del término “indígena”, se recomienda la consulta de las categorías aportadas por Martínez Cobo (1983), la Cámara de Diputados del Gobierno de México (2003), la ILO (OIT - Organización Internacional del Trabajo, 2003) y el *World Bank* (Banco Mundial, 2005). Los trabajos de revisión y síntesis elaborados por IWGIA (2007c) y por el *UN Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues* (2004) permiten una interesante toma de contacto con la evolución de los procesos de definición del concepto, sus debates, sus desaciertos y sus hallazgos.

C. Bibliotecas y pueblos nativos

En el complejo contexto étnico, socio-económico, político y cultural hasta aquí esbozado, las bibliotecas y los centros de documentación presentan un particular interés para la recuperación, conservación, difusión y revitalización de información en (y entre) dos espacios. Por un lado, dentro del propio grupo indígena, a través del trabajo con el patrimonio intangible nativo. Y por el otro, fuera de él, mediante la adquisición de nuevo conocimiento estratégico externo al grupo aborígen y la simultánea difusión de información sobre el grupo nativo en el seno de la sociedad no-indígena. La labor de la bibliotecología y las ciencias de la información, en este sentido, adquiere una complejidad insospechada y un alto valor, si se examina la tarea desde una perspectiva social (Civallero, 2006; 2007b; Samek, 2007). La complejidad deviene del hecho de tratarse de poblaciones de usuarios con características particulares y, en muchos aspectos, únicas (lenguas, canales orales, rasgos culturales poco estudiados y comprendidos y otras facetas intrínsecas a la cuestión). El valor es consecuencia del rol que la información (tanto interna como externa) puede jugar en el desarrollo, el bienestar y la solución de problemas presentes en el seno de las sociedades aborígenes, así como en la consolidación de sus identidades y en la construcción de caminos a futuro.

A nivel mundial, las propuestas bibliotecológicas destinadas a pueblos originarios se han concentrado -quizás por la propia definición de “indígena”, con escasa presencia en otras áreas- en Oceanía, América y Escandinavia (*vid.* Civallero, 2007a; 2007c). Los trabajos con sociedades nativas en África y Asia han sido abordados desde otras perspectivas, desprovistas, en muchos casos, de las etiquetas “indígena” o “aborígen”, y provistas de otras como “minorías” o “grupos tribales”. Si bien teóricamente el servicio de la biblioteca -especialmente como entidad pública- ha estado dirigido, por su propia naturaleza, a toda la sociedad y sus sectores, resulta evidente, tras una somera revisión histórica, que en la práctica los pueblos indígenas han sido fuertemente excluidos de todos los servicios sociales hasta momentos históricos recientes. Quizás sea ésta la razón por la cual se ha venido trabajando específicamente en los servicios bibliotecarios aborígenes, a nivel internacional, desde finales de la década de los 80’ del siglo pasado, y es a partir de ese momento que puede localizarse literatura académica sobre la cuestión.

La diferencia del progreso de estas actividades e investigaciones en distintos ámbitos geográficos (y, por ende, socio-políticos, culturales y económicos) es notable. En ciertas regiones de América Latina o de las islas del Pacífico, el acercamiento a las necesidades

informativas indígenas ha sido parcial, lento y, en muchos casos, insuficiente. El estado actual del trabajo es aún incipiente, y quedan muchos caminos por ser transitados y muchas cuestiones por ser abordadas. De todas formas, se han dado pasos iniciales valiosos para establecer un marco de desarrollo de la teoría y la práctica bibliotecológica en este campo, y es de esperar que, en lo sucesivo, se implementen experiencias que permitan evaluar, en la realidad, la validez y los resultados de las diferentes ideas.

Debe señalarse que la “bibliotecología indígena”, además de haber recibido escaso tratamiento académico y de verse pobremente reflejada en la literatura (lo cual dificulta labores de recopilación, como la presentada en el presente trabajo), se ve mezclada -por una asociación e interacción natural y lógica- con otras áreas de acción, como la alfabetización informacional, los derechos humanos, la educación intercultural bilingüe, el desarrollo rural, el estudio de los movimientos socio-políticos nativos y las plataformas digitales de difusión de información aborígen. En cierta forma, todas las citadas perspectivas juegan con un factor común: el conocimiento. Y muchas veces, la ausencia de bibliotecas físicas en ciertos contextos indígenas se suple con la presencia fuerte de espacios virtuales (*vid.* Civallero 2008a; 2008b; 2008c; 2008d), o con la actividad en escuelas y otras organizaciones (urbanas y rurales) vinculadas con el bienestar de las poblaciones campesinas y/o originarias.

Por otro lado, un error muy frecuente es considerar a las instituciones que mantienen acervos relacionados con la historia, la realidad y el saber aborígen como “bibliotecas indígenas”. Existe una diferencia notoria entre “bibliotecas *sobre* indígenas” y “bibliotecas *para* indígenas”. Si bien muchas de las primeras han sido incluidas en los repertorios de ciertos países de esta compilación, se ha hecho mayor hincapié en las últimas, las cuáles son las que proporcionan verdaderos servicios directos a los usuarios nativos.

D. Algunos textos normativos

En relación a declaraciones internacionales relacionadas con poblaciones indígenas y multiculturales, es recomendable la consulta de los programas de Cultura de la UNESCO, especialmente el *Living Human Treasures* (Tesoros humanos vivientes⁹) y la *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity* (Proclamación de obras maestras del patrimonio oral e intangible de la humanidad¹⁰). Por otro lado, se recomienda la consulta de convenciones del mismo organismo, como la *Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage* (Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural intangible¹¹) y la *Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions* (Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de expresiones culturales, 2005), con todos los instrumentos que incluye. Entre las recomendaciones, son útiles la *Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace* (Recomendación sobre la promoción y uso del multilingüismo y el acceso universal al ciberespacio, 2003) y la *Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore* (Recomendación sobre la salvaguarda de cultura tradicional y folklore, 1989). Y entre las declaraciones, la *Universal Declaration on*

⁹ Disponible en <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00061&lg=EN>>.

¹⁰ Disponible en <http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=2226&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>.

¹¹ Disponible en <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=EN>>.

Cultural Diversity (Declaración universal sobre la diversidad cultural, 2001). Estos y otros instrumentos de la UNESCO pueden consultarse en su sitio *Standard Setting Instruments*¹².

Dentro del contexto de las ciencias de la información, deben destacarse los textos de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de IFLA¹³, especialmente las Directrices de 1998. Asimismo, debe considerarse la revisión de la Declaración sobre el conocimiento tradicional indígena¹⁴ y los textos normativos referidos a bibliotecas públicas.

A nivel latinoamericano, aún no existen estrategias ni protocolos en relación a las bibliotecas destinadas a responder a las necesidades de los pueblos originarios, a pesar de la celebración de congresos y encuentros sobre este tema a nivel regional. En tales encuentros se han elaborado solamente conclusiones y declaraciones, que, sin profundizar en la materia, ofrecen sin embargo algunas líneas básicas y útiles a seguir. En sus conclusiones, el Encuentro Latinoamericano sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas (Graniel Parra, 2000: 181-2) establece una serie de características que una biblioteca indígena, intercultural y bilingüe debe poseer. Así, debería ser:

1. Un centro de documentación interétnica orientado fundamentalmente a la cultura propia, abierto a la cultura nacional y universal.
2. Un centro de acopio de información necesaria tanto para actividades informativas y formativas comunitarias como para el funcionamiento adecuado de procesos educativos.
3. Un lugar donde se produzcan los materiales documentales pertinentes, informativos en general, y de apoyo al trabajo educativo formal o no formal, que facilite o permita la apropiación de la herramienta de la lecto-escritura.
4. Un recinto que incluya un espacio para registrar, recuperar, recopilar, crear y recrear aquellos testimonios tangibles que evidencian el patrimonio cultural de los pueblos indígenas.
5. Un espacio donde se registre, estudie, sistematice y difunda el patrimonio intangible, incluyendo los conocimientos ancestrales organizados en diferentes formatos.
6. Un local donde se desarrollen colecciones de literatura indígena con énfasis en la producción americana y la dirigida al público infantil.
7. Un lugar que debe contar con un acervo básico (por desarrollar) en lengua materna y bilingüe, que apoye los procesos de educación formal e impulse la producción de nuevos materiales locales.
8. Un centro cuyo personal responsable deberá ser apoyado con formación técnica interdisciplinaria que tome en cuenta las características y necesidades de la propia biblioteca y de las comunidades.

¹² Disponible en

<http://portal.unesco.org/en/ev.php@URL_ID=12024&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>.

¹³ Disponible en <<http://www.ifla.org/VII/s32/index.htm>>.

¹⁴ Cf. <<http://www.ifla.org/III/eb/sitk03.html>>. Resolución probada por el *IFLA Governing Board* en 2002.

Las “Recomendaciones para la promoción y desarrollo de bibliotecas indígenas en América Latina”¹⁵, establecidas en el *III Encontro Internacional sobre Acesso à Informação e Promoção de Serviços Bibliotecários em Comunidades Indígenas da América Latina (IV Congresso Latino-Americano de Biblioteconomia e Documentação, São Paulo, Brasil, 25-28 de marzo de 2008)* estableció, en su sección “Propuestas generales”, los siguientes puntos:

1. EMPRENDER acciones conjuntas con el fin de sensibilizar a las autoridades de todos los niveles, así como a la comunidad en general, respecto el papel de los servicios bibliotecarios y de información en el mejoramiento de las condiciones de vida de los Pueblos Indígenas de América Latina, así como en el fortalecimiento de su identidad en una perspectiva de interculturalidad.
2. SOLICITAR a los responsables de los Sistemas Bibliotecarios Nacionales, Estadales y locales, incorporar en su estructura organizativa unidades orgánicas especiales encargadas de velar por el establecimiento y desarrollo de bibliotecas indígenas, procurándoles los recursos y elementos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.
3. PROMOVER y desarrollar actividades y proyectos conjuntos dirigidos a expandir y consolidar los servicios bibliotecarios a favor de los pueblos indígenas, sobre la base de las experiencias identificadas y difundidas a nivel regional, utilizando fuentes nacionales y la cooperación internacional.
4. SOLICITAR a las instancias políticas de los Estados que las actividades y proyectos de Bibliotecas Indígenas o de acceso a servicios bibliotecarios y de información en pueblos indígenas sean considerados dentro del gasto social que destinan a la lucha contra la pobreza, como una estrategia de carácter transversal de los programas sociales que adelantan.
5. PROPONER a las Bibliotecas Públicas en general que identifiquen a las comunidades indígenas existentes en sus respectivas áreas de influencia, con el fin de brindarles servicios bibliotecarios adecuados con sus necesidades y les ofrezca igualmente espacios para divulgar sus manifestaciones culturales.
6. IMPULSAR, sobre la base de las experiencias ya divulgadas, la formulación y la puesta en marcha de un Programa Regional de Bibliotecas Indígenas considerando como sus principales componentes: servicios y modalidades de atención; elaboración, producción y organización de materiales, formación y entrenamiento de personal, aplicación de tecnologías de la información y comunicación, diseño y elaboración de normas, actividades de difusión de experiencias y de intercambio de información, entre otros, con financiamiento internacional y nacional.
7. PROPONER al Memorial de América Latina, a FEBAB y a las instituciones brasileras la organización de la primera Exposición Bibliográfica Documental en Lenguas Nativas de América Latina (“Todas la letras de América Latina”, con ocasión del 20º Aniversario de la Oficina Regional de IFLA/LAC y del Memorial de América Latina, a cumplirse el 2009. La muestra bibliográfica, luego de la exposición, pasará a formar parte del Acervo Bibliográfico y Documental de Lenguas Autóctonas de América Latina de la Biblioteca del Memorial.

15

Sólo el tiempo dirá si se trata de más voces vacías, o si estas ideas -y otras tantas- se transformarán en hechos concretos. Hasta el momento de la publicación de este libro, la difusión de las propuestas bibliotecológicas indígenas ha sido poco menos que inexistente, a pesar de desarrollos de reuniones, encuentros y congresos anteriores y de declaraciones del mismo jaez de las expuestas *supra*. Quizás aquellos interesados en conocer y reconocer la realidad de las bibliotecas destinadas a servir a pueblos originarios deberían optar por ponerse en contacto con los trabajadores directos, y evitar las grandilocuentes propuestas de las organizaciones internacionales y sus representantes, usualmente alejados del trabajo de campo. Pues son los bibliotecarios que laboran directamente sobre el terreno los que mejor saben las características de sus usuarios, sus necesidades y sus problemáticas, muchas veces desconocidas -o abiertamente ignoradas- por las declaraciones mundiales y regionales, las cuales han demostrado, una y otra vez, no ser más que palabras y buenas intenciones políticas.

Bibliografía citada

- Burger, J. (1990). *The Gaia Atlas of First Peoples: a Future for the Indigenous World*. New York; London: Anchor Books (Doubleday).
- Cámara de Diputados del Gobierno de México (2003). *La definición de indígena en el ámbito internacional* [En línea] disponible en <<http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/publica/inveyana/polisoc/derindi/3ladefin.htm> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- Civallo, Edgardo (2006). “Responsabilidad social del bibliotecario en América Latina: un [fallido] intento de ensayo”. En *Biblios. Revista electrónica de Ciencias de la Información*, Año 7, núm. 23. [En línea] disponible en <[http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd\[25\]=x-43-316](http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd[25]=x-43-316)> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- Civallo, Edgardo (2007a). *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba: Wayrachaki Editora [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00011626>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallo, Edgardo (2007b). “Bibliotecas, pueblos indígenas, identidad e inclusión”. En *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/128-Civallo-es.pdf>> [Consulta: 21 de agosto de 2007].
- Civallo, Edgardo (2007c). *Bibliotecas indígenas: guía de acción y reflexión*. Córdoba (Argentina): Wayrachaki Editora, 2007 [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00011872>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallo, Edgardo (2008a). “Culturas ancestrales en universos modernos”. En *Digithum*, n.10, mayo. Universitat Oberta de Catalunya [En línea] disponible en <<http://www.uoc.edu/digithum/10/dt/esp/civallo.pdf>> y <<http://eprints.rclis.org/archive/00013545>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallo, Edgardo (2008b). *Pueblos indígenas sudamericanos en la web: Algunos ejemplos aymara y mapuche* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013577>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallo, Edgardo (2008c). *Pueblos originarios en la web: preservación y diseminación de patrimonio cultural intangible indígena de Sudamérica a través de*

- espacios digitales* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00012855>> [Consulta: 10 de junio de 2008]. Traducción parcial del artículo “Ancient cultures inside modern universes” originalmente publicado en *Ariadne*, 54, January [En línea] disponible en <<http://www.ariadne.ac.uk/issue54/civallero>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallero, Edgardo (2008d). *Weblogs indígenas sudamericanos: Algunos ejemplos* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013578>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
 - Graniel Parra, M. del R. (comp.) (2000). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB/UNAM.
 - ILO (Internacional Labour Organization) (2003). *A guide to ILO Convention No. 169* [En línea] disponible en <<http://www.ilo.org/public/english/standards/norm/egalite/itpp/convention/index.htm>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
 - IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007a). *Indigenous peoples* [En línea] disponible en <<http://www.iwgia.org/sw426.asp>> [Consulta: 19 de septiembre de 2007].
 - IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007b). *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*. <<http://www.iwgia.org/sw248.asp>>. [Consulta: 18 de septiembre de 2007].
 - IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007c). *Identificación de los pueblos indígenas* [En línea] disponible en <<http://www.iwgia.org/sw426.asp>> [Consulta: 10 de octubre de 2007].
 - Martínez Cobo, José (1983). *Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas. Informe final presentado por el Relator Especial de las UN, Sr. J. Martínez Cobo*. Doc.UN.E/CN.4/Sub2/1983/21.
 - Ramon i Mimó, Oriol (1997). “Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos”. En *Revista Iberoamericana de Educación (monográfico EIB)*, núm. 13 [En línea] disponible en <<http://www.campus-oei.org/oeivirt/rie13a12.htm>> [Consulta: 10 de agosto de 2007].
 - Samek, Toni (2007). *Librarianship and Human Rights: A Twenty-First Century Guide*. Oxford: Chandos Publishing.
 - UN Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues (2004). *The concept of indigenous peoples* [En línea] Disponible en <[http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/PFII%202004%20WS.1%203%200Definition.doc](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/PFII%202004%20WS.1%203%20Definition.doc)> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
 - World Bank (2005). “Indigenous Peoples”. En *The World Bank Operational Manual. Operational Policies* [En línea] disponible en <<http://wbln0018.worldbank.org/Institutional/Manuals/OpManual.nsf/0/0F7D6F3F04DD70398525672C007D08ED?OpenDocument>> [Consulta: 10 de noviembre de 2007].

Parte 1. Poblaciones indígenas latinoamericanas: generalidades

1.1. Introducción

En América Latina, y de acuerdo a Matos Mar (1993), Stavenhagen (1996) y el PNUD (2004), existen más de 400 pueblos indígenas, que representarían entre 40 y 50 millones de personas, es decir, alrededor de un 10 % del total de la población regional. Del Popolo y Oyarce (2005, p. 40), analizando los resultados censales latinoamericanos del 2000, rescatan que Bolivia es el país con una mayor proporción de población nativa (66 %); Brasil, en el otro extremo de la escala, registró solo un 0,4 %. En cuanto a volumen de población, los tres líderes son México, Bolivia y Guatemala. Interesantes perfiles de los pueblos indígenas centroamericanos han sido realizados por la organización RUTA (Desarrollo Rural Sostenible de Centroamérica¹⁶); por su parte, Naciones Unidas/CEPAL (2006) ha provisto perfiles socio-demográficos para pueblos indígenas y afrodescendientes en todo el continente.

Nuevamente tomando los datos proporcionados por el IFAD, en América Latina los pueblos indígenas sufren niveles de pobreza, desnutrición, marginación y falta de tierras más altos que su cualquiera de sus conciudadanos. Además, tienen los niveles más bajos de alfabetización y el menor acceso a los servicios sanitarios. De hecho, según el informe de Hall y Patrinos (s.f.), ser indígena aumenta la probabilidad de un individuo de ser pobre. Esta relación se mantuvo igual al inicio y al final de la década, y permiten atisbar que los avances logrados en el plano político no se han traducido en un mayor bienestar.

En el área etnolingüística, una obra excelente -que reseña abundante bibliografía sobre cada pueblo y cada lengua indígena latinoamericana, además de información detallada sobre sus características- es la de Fabre (2005). Otro documento valioso es la “Guía de recursos sobre diversidad lingüística” (Cru y Martí, 2007), que sirve como directorio de distintos tipos de documentos electrónicos y convencionales relacionados con la diversidad idiomática.

En relación a los derechos de las poblaciones nativas latinoamericanas, un relevamiento completo y actualizado es el elaborado por Barié (2003), que proporciona abundantes referencias bibliográficas, discriminadas por países, referentes a la demografía de los pueblos originarios y a las legislaciones que rigen sus vidas. Además, existen numerosos recursos monográficos proporcionados por IWGIA a través de su boletín “Asuntos Indígenas”¹⁷.

¹⁶ Disponible en <<http://www.ruta.org>>.

¹⁷ Vid. “Explotación forestal y pueblos indígenas” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/publications/Downloadpublications/Asuntos%20Indígenas/AI%204_06.pdf>), “Juventud indígena” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/publications/Downloadpublications/Asuntos%20Indígenas/AI%202-3_2005/AI%202-3_2005%20Americas.pdf>), “Pueblos indígenas y educación” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/publications/Downloadpublications/Asuntos%20Indígenas/AI%201_2005%20part%201.pdf>), “Mujeres indígenas” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/Spanish/PublicacionesPDF/AI_1-2_04.pdf>), “Pueblos indígenas y TICs” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/Spanish/PublicacionesPDF/AI_4_03.pdf>) y “Pueblos indígenas en áreas urbanas” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/Spanish/PublicacionesPDF/2002_3_4.pdf>), entre otros.

El cuadro de organizaciones gubernamentales latinoamericanas destinadas a trabajar con poblaciones indígenas ha sido detallado por el III (Instituto Indigenista Interamericano¹⁸). Las organizaciones de los propios pueblos nativos se ven reflejadas en numerosos sitios *web*, tanto a nivel nacional como regional. Entre ellos destaca la Red de Información Indígena¹⁹.

En cuanto a noticias relacionadas con la actualidad de los pueblos originarios y sus luchas, cada organización regional, nacional o local provee las suyas propias en sus numerosos espacios *on-line* y en sus publicaciones. Sin embargo, un excelente recurso independiente es la plataforma Indymedia²⁰, que en cada país suele contar con una sección destinada a “Pueblos Originarios”²¹.

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Cru, Josep y Martí, Susanna, eds. (2007). *Guia de recursos sobre diversitat lingüística*. Barcelona: Unescocat; Linguapax.
- Del Popolo, F. y Oyarce, A.M. (2005). “Población indígena de América Latina: perfil sociodemográfico en el marco de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo y de las Metas del Milenio”. En *Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas*. Santiago de Chile: CEPAL.
- Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Edición electrónica* [En línea] <<http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html>> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Hall, Gillette y Patrinos, Harry Anthony (s.f.). *Pueblos indígenas, pobreza y desarrollo humano en América Latina, 1994-2004 (Resumen ejecutivo del World Bank)* [En línea] <[http://wbln0018.worldbank.org/lac/lacinfoclient.nsf/e7fa9f9c5de82e6e8525694d007a6689/3bb82428dd9dbea785257004007c113d/\\$FILE/PueblosIndigenasPobreza_resumen_es.pdf](http://wbln0018.worldbank.org/lac/lacinfoclient.nsf/e7fa9f9c5de82e6e8525694d007a6689/3bb82428dd9dbea785257004007c113d/$FILE/PueblosIndigenasPobreza_resumen_es.pdf)> [Consulta: 30 de mayo de 2008].
- Matos Mar, J. (1993). “Población y grupos étnicos de América”. En *América Indígena*, núm. 4. México: Instituto Indigenista Interamericano.
- Naciones Unidas / CEPAL (ed.) (2006). *Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas*. Santiago de Chile: Naciones Unidas [En línea] <<http://www.cepal.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/0/25730/P25730.xml&xsl=/celade/tpl/p9f.xsl&base=/celade/tpl/top-bottom.xsl>> [Consulta: 28 de mayo de 2008].
- PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) (2004). *Segundo informe sobre desarrollo humano en Centroamérica y Panamá*. (S.d.).

¹⁸ Disponible en <<http://www.indigenista.org>>.

¹⁹ Disponible en <<http://www.redindigena.net>>.

²⁰ Capítulo argentino disponible en <<http://argentina.indymedia.org>>.

²¹ Capítulo argentino disponible en <<http://argentina.indymedia.org/features/pueblos>>.

- Stavenhagen, Rodolfo (1996). “The challenges of indigenous development”. En BID. *Indigenous Development: poverty, democracy and sustainability*. Washington: Banco Interamericano de Desarrollo.

Parte 2. Recursos informativos

2.1. Bibliografías y análisis generales

Para una aproximación básica a la cuestión de las bibliotecas latinoamericanas con servicios para poblaciones aborígenes, es recomendable, como primer paso, la lectura de las dos revisiones de la literatura existentes sobre esta temática: Graniel Parra (1999b) y Canosa (2005). El primer documento proporciona una revisión bibliográfica completa de la literatura sobre “bibliotecas indígenas” existente hasta el momento de su publicación. El segundo permite un acercamiento inicial y un análisis elemental de las principales temáticas abordadas en el área, basándose sobre todo en el comentario de la experiencia y la producción intelectual de otros autores.

2.2. Actas y conferencias

Un acercamiento más profundo a la temática puede lograrse a través de la lectura de los documentos que sirvieron de base a los textos anteriores: la producción primaria de los principales autores vinculados al trabajo directo. En particular, se recomienda la revisión de los siguientes documentos:

- Valedón (1997). Informe que presenta los resultados de un seminario sobre la producción de materiales destinados a reforzar los programas de alfabetización, las destrezas de lecto-escritura y los servicios bibliotecarios en el ámbito de las comunidades indígenas. Incluye la creación de libros sobre tela, y el establecimiento de actividades de producción de documentos dentro de las propias bibliotecas comunitarias.
- Graniel Parra, ed. (2001). El texto incluye una serie de ponencias provenientes de toda Latinoamérica, en las cuáles se reflejan los trabajos de acción directa de los principales investigadores de la región hasta el año de publicación. Además, las Actas recogen una serie de recomendaciones que pueden orientar el trabajo dentro de este ámbito.
- CONACULTA (2002). Memoria organizada en secciones sobre varios aspectos de las bibliotecas públicas, entre ellas las que sirven a pueblos indígenas; al respecto se incluyen algunos trabajos de interés.
- *Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas* (2003). Al igual que la anterior obra, incluye ponencias estructuradas en varios ejes. Un conjunto de tales presentaciones tienen un vínculo especial con las poblaciones indígenas.
- IFLA LAC/ALP (2003). Posee contenidos de características (y autores) similares al documento de Graniel Parra (*op.cit.*). Incluye abundantes trabajos realizados en el contexto peruano.
- *Actas del Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular* (2005). Un interesante conjunto de ponencias específicamente enfocadas en un área cultural y una lengua particular, en la península de Yucatán, México.

2.3. Artículos

La producción particular de autores latinoamericanos sobre bibliotecología indígena refleja investigaciones o conjuntos de experiencias concretas a nivel nacional o regional, estableciendo hitos bibliográficos iniciales y puntos de partida desde los cuáles pueden desarrollarse avances más concretos. Todos estos materiales complementan o siguen la línea de acción de los textos incluidos en las actas de la sección anterior.

La mayor parte de los documentos exponen lineamientos generales de análisis sobre la situación de las unidades de información indígenas en América Latina: Graniel Parra (2002b), Gamboa (2004) y Lozano Nathal (s.f.) esbozan líneas de acción en México, y Ramírez Velázquez (2004) amplía su espectro a todo el continente. Por su parte, Pescador Prudencio (2006) hace lo propio con Bolivia y Castro Aliaga (2003), con la situación en Perú.

Los aspectos lingüísticos y orales también han sido estudiados desde el marco de la bibliotecología, especialmente en el área mexicana. Trabajos concretos son los de Graniel Parra (1999a) y Rodríguez García (1999).

Con respecto al empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en contextos aborígenes, uno de los pocos trabajos relevantes realizados sobre el tema es el de Hernández y Calcagno (2003).

La problemática de la formación de los recursos humanos que se desempeñen en bibliotecas dentro de áreas indígenas ha sido abordada por Graniel Parra (2000; 2002a), Martínez Arellano y Ramírez Velázquez (2003) y Rodríguez García (2003).

Por su parte, la detección de necesidades de información y la generación de colecciones ha sido un tema tratado por Ramírez Velázquez (s.f.).

En relación a publicaciones editadas en lenguas indígenas y/o que incluyan la cultura nativa en sus contenidos, un buen ejemplo de política editorial es la de Abya Yala²², una editora y centro cultural ecuatoriano que lleva años publicando documentos en varias lenguas indígenas nacionales. Asimismo, edita textos relacionados con la problemática aborígen a nivel internacional. Existen escasas propuestas alternativas sobre esta temática (Juncosa, 2001; 2003). Las instituciones gubernamentales relacionadas con grupos nativos y educación, y algunas editoriales puntuales han publicado materiales y colecciones que se centran, sobre todo, en la *cultura* indígena, pero no en sus idiomas o en textos destinados a grupos originarios. Asimismo, las principales colecciones bibliotecológicas latinoamericanas poseen textos *sobre* indígenas (no *para* indígenas), aunque, a nivel regional, existen centros de documentación y bibliotecas concretas que conservan colecciones especiales en lenguas originarias.

2.4. Textos normativos

A nivel regional, y exceptuando las recomendaciones incluidas en Graniel Parra (2001, *vid. supra*), no existen aún documentos válidos que establezcan protocolos o normativas sobre el tema.

²² Disponible en <<http://www.abayala.org>>.

2.5. Documentos

A continuación se detalla el contenido de algunos de los documentos especificados en el apdo. 2.2., con la intención de proveer al lector de un acercamiento más cabal a los contenidos y a la naturaleza de los mismos. En el caso de los dos últimos, se han incluido únicamente aquellos que tienen relación con la temática aquí desarrollada.

2.5.1. *Grael Parra, M. del R. (ed.) (2001).*

- Sergio Ricco Monor. Panorama general de los pueblos indígenas de América Latina.
- María Elena Zapata Z. Antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas.
- José R. Bessa Freire. La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: libro construye biblioteca.
- Ivonne Gómez Ruiz. La palabra y el libro para un acercamiento cultural.
- Fresia Catrila Balboa. El servicio de Bibliobús en las comunidades mapuches de la región de la Araucanía.
- Ulises Márquez Nava. Salas comunitarias de información, cultura Náhuat y posibilidades de desarrollo local en la Sierra Norte de Puebla.
- Ma. del R. Grael Parra, Edith Bautista Flores y Ariel A. Rodríguez García. Acercamiento al perfil de recursos humanos para bibliotecas rurales e indígenas. Estudio de caso en la Sierra Norte de Puebla.
- Alfredo Mires Ortiz. La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: el caso de la Red de Bibliotecas Rurales y el proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú.
- Milagro Medina de Silva. Participación comunitaria: una realidad a través de la bibliofalca amazónica.
- Livio Rangel B. Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües.
- Alice Miranda Arguedas. ¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos?.
- José E. Juncosa. Momentos y tendencias en la producción editorial indígena.
- Jaime Noyola Rocha. Experiencias con grupos étnicos inmigrantes en el Valle de Chalco.
- Ma. Del R. Grael Parra. Conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas.

2.5.2. *CONACULTA (2002).*

- Beatriz Casa Tirao. Inserción de la Biblioteca Pública en los procesos de desarrollo local en el marco de la globalización.
- Rocío A. Sánchez H., Elía M. Martínez S. y Atenea B. Valle R. Minorías sociales y bibliotecas públicas.

- Judith Líceca de Arenas, Rebeca Arenas-Líceca, Indira Toledo y Gerardo Sánchez Ambriz. Experiencias lectoras con grupos vulnerables de la ciudad de México: adultos mayores y niños indígenas.

2.5.3. IFLA LAC/ALP (2003).

- Adda Chuecas. Lo cultural y lo político en los procesos de globalización: pueblos indígenas.
- Elizabeth Ramos de Carvalho. IFLA y su relación con las bibliotecas indígenas.
- Oscar Espinosa. Los pueblos indígenas frente al proceso de globalización.
- Haroldo Salazar. Conservación del conocimiento en los pueblos indígenas de la amazonía peruana.
- Pedro Rivera. Rescate de la identidad cultural a través de la revaloración de los cultivos andinos.
- Osmar González. El papel de la Biblioteca Nacional del Perú ante las comunidades indígenas.
- Elsa Vilchez. La información como proceso facilitador de la identidad cultural.
- Jaime Regan. Aprendizaje del Aguaruna como segunda lengua.
- Mino Eusebio Castro. Asháninka Net: un pretexto más para ser amigos de las tecnologías de la información y la comunicación.
- Taype, Roberto. Redes de Información y comunicación para el desarrollo rural - Bibliotecas Municipales - Departamento de Huancavelica.
- Segundo Soto y Luz Gamarra. Red de Bibliotecas Rurales Quechuas. Un servicio de acceso a la información.
- María Lohman. Servicios de Información Ciudadana.
- José R. Bessa Freire. ¿En qué medida es indígena la Biblioteca Indígena? El caso de Brasil.
- Fresia Catrila Balboa. Los servicios bibliotecarios ofrecidos por el Bibliobús en la Región Mapuche.
- Ivonne Gómez. La palabra y el libro: instrumentos para un acercamiento cultural.
- José Juncosa. Revitalización de las lenguas indígenas a través de Programas Editoriales.
- Domingo Camajá Santay. Información, conocimiento, identidad cultural y desarrollo enfocado desde el punto de vista de la Cultura Maya y Cultura Occidental.
- Filiberto Martínez y César A. Ramírez. Programa de formación de recursos humanos para la atención de Servicios Bibliotecarios en comunidades indígenas.
- Livio Rangel. Escuelas Indígenas en Red: sistematización de lo propio - Acceso a lo universal.
- Martín Nakata. Conocimiento indígena y la interfaz cultural: temas subyacentes en la intersección de conocimiento e información.

2.5.4. Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas (2003).

- José R. Bessa Freire. La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de bibliotecas indígenas en Brasil.
- César A. Castro Aliaga. Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas edl Perú: avances y limitaciones.
- Ulises Márquez Nava. Las bibliotecas comunitarias como dinamizadoras del desarrollo local en contextos indígenas.
- César A. Ramírez Velázquez. Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas.

Bibliografía citada

- *Actas del Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular* (2005). Mérida, Yucatán: (s.e.).
- *Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: Modelos de biblioteca pública en Iberoamérica* (2003). [En línea] disponible en <<http://trabajaen.conaculta.gob.mx/convoca/anexos/inicio/PublicacionesparaInternet3/2o%20Encuentro/ponencias/Tema%203/Tema%203.doc>> [Consulta: 20 de mayo de 2008].
- Canosa, Daniel (2005). *Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado actual de la cuestión* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013026>> [Consulta: 20 de mayo de 2008].
- Castro Aliaga, César (2003). “Panorama de las bibliotecas indígenas en América Latina: el caso peruano”. En *69th IFLA General Conference and Council*, Berlín [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/181s-Aliaga-Peru.pdf>>. [Consulta: 15 de mayo de 2008].
- CONACULTA (2002). *Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Estrategias y Proyectos para el Desarrollo*. Guadalajara, Jalisco: CONACULTA.
- Gamboa, Robert Endean (2004). “Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas”. En *El Bibliotecario*, año 4, núm. 38.
- Graniel Parra, María del Rocío (1999a). “Aspectos lingüísticos a considerar en bibliotecas dirigidas a las comunidades indígenas mexicanas”. En *Métodos de Información*, Vol. 6, núm. 32-33 [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00001647>> [Consulta: 11 de mayo de 2008].
- Graniel Parra, María del Rocío (1999b). “Servicios bibliotecarios para las comunidades indígenas: una revisión de la literatura publicada”. En *Bibliotecas y Archivos. Órgano de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía* (México), 3º época, vol. 1, núm. 2, p. 16-22.
- Graniel Parra, María del Rocío (2000). “Programa de formación de recursos bibliotecarios bilingües”. En *Boletín Enlaces y difusión de la Coordinación de Humanidades, UNAM*, Año VI, núm. 49, p. 34-36.
- Graniel Parra, María del Rocío, ed. (2001). *Actas del Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria en comunidades indígenas*. México: CUIB.

- Graniel Parra, María del Rocío *et al.* (2002a). “Programa de formación en servicios bibliotecarios y de información para la atención a las comunidades indígenas rurales mexicanas”. En *Investigación bibliotecológica*, núm. 33.
- Graniel Parra, María del Rocío (2002b). *Las comunidades indígenas y los servicios bibliotecarios en México: un estudio de caso. Tesis de Maestría en Bibliotecología*. México: UNAM.
- Hernández, Isabel y Calcagno, Silvia (2003). *Los pueblos indígenas y la Sociedad de la Información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción*. Santiago de Chile: CEPAL [En línea] disponible en <<http://www.iica.org.uy/REDLAT/publi021.pdf>> [Consulta: 12 de mayo de 2008].
- IFLA LAC/ALP (2003). *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP.
- Juncosa, José E. (2001). “Momentos y tendencias en la producción editorial indígena”. En Graniel Parra, M. del R. (comp). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 65-75.
- Juncosa, José E. (2003). “Revitalización de las lenguas indígenas a través de Programas Editoriales”. En IFLA LAC/ALP *Memorias del seminario “Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA, p. 71-77.
- Lozano Nathal, Luz (s.f.). *Experiencias en Bibliotecas Indígenas*. México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Martínez Arellano, F.F. y Ramírez Velázquez, C.A. (2003). *Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas* [En línea] disponible en <<http://www.sagpya.mecon.gov.ar/new/0-0/forestacion/biblos/aborigenes.pdf>> [Consulta: 08 de mayo de 2008].
- Pescador Prudencio, Montserrat (2006). “Servicios bibliotecarios y de información en las comunidades indígenas”. En *CIPCA Notas*, núm. 152.
- Ramírez Velázquez, César Augusto (s.f.). *Detección de necesidades de información de las comunidades indígenas como elemento para el desarrollo de colecciones* [En línea] <http://paperlandia.r020.com.ar/detalle.php?id_handler=1522> [Consulta: 20 de mayo de 2008].
- Ramírez Velázquez, César Augusto (2004). *Comunidades indígenas e información*. UNAM: Centro de Investigaciones Bibliotecológicas [En línea] disponible en <<http://www.reforma.org/comunidades.doc>> [Consulta: 05 de mayo de 2008].
- Rodríguez García, A.A. (1999). “El papel de la biblioteca en la conservación de la tradición oral”. En *Liber: revista de bibliotecología*, Vol. 1, núm. 3, p. 12-18.
- Rodríguez García, A.A. (2003). *Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. Tesis de maestría en bibliotecología*. México: UNAM.
- Valedón, Raquel (1997). *Informe del Segundo Seminario Internacional sobre Capacitación en Producción y Promoción en Materiales de Lectura y Lenguas Indígenas*. Ciudad Bolívar, Venezuela: (s.e.).

Parte 3. Argentina

3.1. Introducción

La población indígena argentina²³ alcanza los 400.000 individuos²⁴, el 0.9 % de la población total (INDEC, 2005). Existe una completa legislación nacional y provincial que proporciona garantías a las comunidades originarias (*vid.* Carrasco, 2002; Tanzi, 2002; Barié, 2003), con un nivel de cumplimiento diverso. Por otra parte, hay numerosas propuestas de educación intercultural bilingüe²⁵ y trabajo socio-cultural en aquellas áreas de mayor concentración demográfica nativa (*vid.* los ejemplos de Ministerio de Educación, 2004; 2005).

Debe notarse que, al igual que en otros países de la región, las principales organizaciones ocupadas de la problemática indígena no se han ocupado de la idea de “bibliotecas indígenas”. Similar tratamiento ha tenido esta idea por parte de los estamentos nacionales bibliotecarios, a pesar de que, en distintos momentos, surgieron iniciativas y movimientos destinados a generar instituciones nacionales destinadas a funcionar como unidades de información para los pueblos originarios (p.e. el “I Encuentro de Bibliotecas Indígenas del País”, 02.10.2003, que buscaba organizar una “Biblioteca de Pueblos Indígenas” en la Biblioteca del Congreso de la Nación²⁶).

3.2. Algunas experiencias

En la actualidad, las experiencias documentadas -a través del contacto directo o de los documentos existentes- son las expuestas a continuación. Sin embargo, son muchísimas las bibliotecas populares, rurales, comunitarias y privadas que proporcionan servicios a usuarios indígenas a lo largo de todo el territorio nacional, a veces sin programas o materiales específicos al efecto, pero siempre con una profunda vocación de servicio.

- Desde la biblioteca del CIFMA (Centro Integral de Formación en la Modalidad Aborigen), en barrio *Nalá* de Presidencia Roque Sáenz Peña (provincia de Chaco) se proporcionan materiales y servicios a estudiantes *Qom* (Toba), *Moqoit* (Mocoví) y *Wichi*, dentro de sus prácticas para convertirse en maestros auxiliares de Educación Intercultural Bilingüe. La biblioteca está abierta, además, al resto de la comunidad de la zona.
- Algunas bibliotecas populares y escolares presentes en las áreas *Pit'itaxá* (en la provincia de Formosa) y *Wichí* y *Ava* (en la provincia de Salta) proporcionan algunas actividades para sus usuarios indígenas. Asimismo, se ha detectado actividad relacionada con comunidades indígenas en la provincia de Misiones, en donde algunas bibliotecas populares han interactuado de diversos modos con la

²³ Consúltense, entre otros, los sitios *web* Comunidades Aborígenes de la República Argentina (<<http://www.madryn.com/pm/endepa>>), Equipo Nacional de Pastoral Aborigen (<<http://www.endepa.org.ar>>) y Equipo de Pueblos Indígenas (<<http://www.pueblosindigenas.net>>).

²⁴ *Vid.* INDEC - Instituto Nacional de Estadística y Censos (<<http://www.indec.mecon.ar>>) y Censo 2000 (<<http://www.indec.mecon.ar/censo/censo.htm>>).

²⁵ Se recomienda la lectura del artículo “La escuela argentina intenta saldar su deuda con los alumnos aborígenes”, disponible en <http://www.periodismosocial.org.ar/area_infancia_informes.cfm?ah=104>.

²⁶ Disponible en <http://www.bcnbib.gov.ar/prensa/prensa_oct03-1.htm>.

población de origen *Guaraní*. Similares casos se han presentado en el área chaqueña de la provincia de Salta, en especial en las vecindades de la localidad de Tartagal, asiento de buen número de misiones religiosas en las que se agrupan individuos de las etnias *Ava* (Chiriguano), *Wichí*, *Yofwaja* (Chorote) y *Nivaklé* (Chulupí). Lo mismo ocurre en las llamadas “Bibliotecas del Monte” del Impenetrable, el bosque - cada vez menos virgen- de la provincia del Chaco, tierra del pueblo *Wichi*. Asimismo, el área *Moqoit* del norte de la provincia de Santa Fe ha presenciado interacciones de proyectos bibliotecarios con usuarios aborígenes, como en el caso de la propuesta de biblioteca móvil de Romang.

Asimismo, se han recuperado menciones a bibliotecarios indígenas en las provincias de Salta y Jujuy²⁷, insertos en declaraciones de movimientos indigenistas. Sin embargo, al respecto no se ha podido compilar mayor información.

Todos estos casos, y los reseñados en el siguiente punto, han sido relevados en forma personal, por contactos directos, y no poseen sistematizaciones ni publicaciones en los cuáles se dé cuenta de sus características particulares. En muchas ocasiones, los servicios no están planteados siquiera para responder concretamente a necesidades informativas aborígenes, sino que toman contacto con esa realidad indígena en forma tangencial, al moverse en un ámbito en el que la presencia nativa es cotidiana e innegable. Es el caso de algunas bibliotecas de la provincia de Chaco (p.e. en la localidad de Presidencia R.S. Peña), que gestionan “carpetas de recortes” con información periodística sobre la realidad cotidiana indígena. Tales compilaciones, si bien está destinadas al público en general, son de inestimable ayuda para las agrupaciones aborígenes de la zona.

- Las “Bibliotecas de la Quebrada”, en el área *Kolla* de la Quebrada de Humahuaca (provincia de Jujuy), en combinación con los numerosos proyectos de ecuación intercultural bilingüe que se han desarrollado y se desarrollan en la zona, generan un campo muy interesante para el desarrollo de prácticas bibliotecarias indígenas. Si bien los *Kolla* se reconocen como pueblo indígena, no hablan una lengua propia, sino una variante del castellano fuertemente influida por lenguas indígenas pre-existentes o vecinas. En este sentido, muchas bibliotecas de la zona (p.e. la biblioteca comunitaria de la localidad de Hornaditas) han hecho hincapié en el apoyo a la cultura local.
- La “Biblioteca Popular Étnica *Qomlaqta*”²⁸ es un interesante y novedoso proyecto implementado para proveer servicios a la comunidad *Qom* que habita en las zonas suburbanas de la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe), concretamente en el “barrio Toba” del suroeste de la ciudad. En esa zona habitan más de 14 de los 25 millares de individuos de la etnia *Qom* de Rosario, en su mayoría emigrados de su área original en la provincia de Chaco, o descendientes de emigrantes.

El proyecto total puede consultarse detalladamente en línea²⁹, existiendo además entrevistas que describen detalladamente la propuesta³⁰. En líneas generales, se trata de un proyecto de extensión de la Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario) encabezado por la Lic. Marcela Valdata, y apoyado por el Museo de la Memoria, la Comisión de Bibliotecas Populares de la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario e incluso el Ministerio de

²⁷ Vid. <<http://ruta40.zoomblog.com/cat/0>>.

²⁸ Referencias disponibles en <http://www.lacapital.com.ar/2007/04/01/seniales/noticia_377611.shtml>.

²⁹ Disponible en <<http://www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf>>.

³⁰ Disponible en <http://www.enredando.org.ar/noticias_desarrollo.shtml?x=32037>.

Educación de la Nación. El nombre del proyecto significa “lengua toba”, y pretende conformar una biblioteca “virtual y parlante” en formato CD, recuperando y recopilando materiales culturales originales, grabando directamente de los habitantes indígenas del barrio y desgrabando / traduciendo luego los materiales sonoros. Además se suman espacios de fotografía y dibujo, y análisis desde una perspectiva de género con mujeres aborígenes.

- La FaDeCS (Facultad de Derecho y Ciencias Sociales) de la Universidad Nacional de Comahue (UNCo, General Roca, provincia de Río Negro) ha inaugurado, en junio de 2007, la “Biblioteca Mapuche y Pueblos Originarios *Ñimi Quimün*”, un centro que vinculará a la biblioteca universitaria “Ernesto Sábato” con la comunidad indígena urbana “Elel Quimün” de General Roca a través de la Secretaría de Extensión de la FaDeCS. El proyecto es dirigido por la Lic. Marcela Domínguez, y pretende crear una unidad especializada dentro de la estructura de la propia biblioteca “E. Sábato”, la cual aporta parte de sus materiales para la colección inicial. Esta contará con numerosos soportes, enriquecidos con los documentos proporcionados por la propia comunidad urbana *Mapuche*.

La propuesta busca desarrollar labores en torno a la recuperación del acervo oral indígena, para lo cual ya ha comenzado a trabajar en comunidades como Curruhuinca, Namuncurá, Cayun, Lafquen Che, Linares, Raquituhue, Atreuco, Chiquilhuin, Cayulef, Vera y Paineofilú. El proyecto incentiva fuertemente la participación de individuos *Mapuche* en la gestión bibliotecaria, como “fuentes de consulta” y como “productores de información especializada”.

Recientemente, el Ministerio de Educación de la Nación aprobó su proyecto “Documentación científica de la memoria ancestral” con un subsidio en el marco de la convocatoria “Un puente entre la universidad y la sociedad” del Programa de Promoción de la Universidad Argentina³¹.

- Las experiencias del autor a través de su proyecto “Bibliotecas Indígenas”, desarrolladas entre 2001 y 2006 en las provincias de Chaco y Formosa (noreste de Argentina) con las etnias *Qom*, *Moqoit* y *Pit’laxá* (Pilagá). El autor ha producido numerosos documentos en relación a sus experiencias de trabajo (Civallero, 2004). Dichos textos se refieren a propuestas tales como la revisión de los lenguajes documentales más conocidos (Civallero, 2005a; 2008a; 2008b), la recolección de tradición oral (Civallero, 2006a; 2007c) y la creación de colecciones sonoras (Civallero, 2005b). Ha trabajado además con temas de identidad e inclusión social (Civallero, 2007a), y sobre la recuperación y difusión de información bio-médica tradicional (Civallero, 2007b) y otro conocimiento estratégico. También ha desarrollado en artículos las experiencias referidas a la recuperación de cuentos, juegos y música (Civallero, 2007d; 2007f), así como su participación en programas de alfabetización, apoyo a tareas de educación bilingüe y lectura familiar (Civallero, 2006b). Por último, la tesis de licenciatura del autor expone un modelo inicial de biblioteca para grupos nativos en Argentina (Civallero, 2007e).

Son numerosísimas las instituciones argentinas que conservan, en sus acervos, materiales documentales *sobre* poblaciones originarias. Desde las colecciones de la Biblioteca Nacional, la Bibliotecas de Maestros y la del Congreso (Buenos Aires) a los fondos mantenidos en bibliotecas especializadas, como la del Museo de Etnografía (Buenos Aires), y desde las bibliotecas provinciales que conservan documentos valiosos

³¹ Disponible en <<http://fade.uncoma.edu.ar/noticiasanteriores2007.htm>>.

(p.e. la Biblioteca Mayor de la Universidad Nacional de Córdoba) hasta aquellas pequeñas que gestionan colecciones de investigadores particulares (p.e. la del antropólogo y arqueólogo Antonio Serrano, en la provincia de Entre Ríos), existen acervos bibliográficos riquísimos y de gran valor, que deberían ser explotados en beneficio de la población nativa argentina. En este sentido, son las instituciones oficiales y las universitarias las que poseen mejores elementos y posibilidades para volver realidad esta idea.

Lamentablemente, la información *para* poblaciones originarias no es tan abundante como la anterior. Escasean las editoriales que publiquen textos en lenguas originarias o en forma bilingüe (a excepción de las publicaciones oficiales del Ministerio de Educación a través de sus programas estipulados), y los trabajos de recopilación de tradición oral no tienen la debida difusión. De hecho, uno de los principales problemas que encuentra cualquier profesional de la bibliotecología a la hora de armar un proyecto sobre bibliotecas indígenas es la ausencia casi total de libros y materiales con los que conformar una colección. Este factor puede notarse en las propuestas de “bibliotecas indígenas” argentinas aquí expuestas: todas ellas han hecho o hacen fuerte hincapié en la oralidad. Se espera que, en el largo plazo, se diseñen políticas específicas que alienten a la recuperación y diseminación del saber indígena antes de que se vea afectado por la fuerte presión cultural que sufre en la actualidad, y que ha llevado a algunas lenguas a situarse al borde de la desaparición.

3.3. Archivos

La “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica”, organizada por la Fundación Tavera, expone, en su artículo para Argentina (anotado por Isabel Hernández y Silvia Calcagno)³², algunas instituciones archivísticas en las que se pueden consultar fuentes documentales relacionadas con las naciones originarias del país.

Entre ellas pueden destacarse el Archivo General de la Nación, los de las provincias de Córdoba, Tucumán, Santiago del Estero y Salta, el Archivo de la Universidad Nacional de San Juan y el del Museo de Arqueología e Historia Calchaquí de Salta. Entre las instituciones de origen eclesiásticos incluidas en la lista se incluyen archivos de Diócesis (Comodoro Rivadavia, Santa Fe, San Isidro), de conventos (San Francisco y Santo Domingo, en Córdoba; Ntra. Sra. de la Merced, en Buenos Aires), de la Compañía de Jesús en Buenos Aires, y de la Catedral de San Miguel de Tucumán. Quizás el más rico al respecto sea el Archivo General de la Nación, con sus numerosas colecciones (entre las que cabe nombrar el Fondo Archivo “Andrés Lamas” del siglo XVI) y los fondos de escribanía conservados en el Archivo General de Córdoba.

Bibliografía citada

- Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (2004). *Educación Intercultural Bilingüe: sistematización de experiencias*. Buenos Aires: MECT.
- Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (2005). *Educación Intercultural Bilingüe: debates, experiencias y recursos* (formato CD interactivo). Buenos Aires: MECT; Educar.

³² Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/argentina>>.

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Carrasco, Morita (2002). *Una perspectiva sobre los pueblos indígenas en Argentina* [En línea] disponible en <http://www.cels.org.ar/Site_cels/publicaciones/informes_pdf/2002_Capitulo11.pdf> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2004). “Indigenous libraries, utopia and reality: proposing an Argentinean model”. En *World Library and Information Congress – 70th IFLA General Conference and Council*. Buenos Aires [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00003104>> [Consulta: 01 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2005a). “Pueblos primitivos, pueblos civilizados: ideologías subyacentes a los lenguajes documentales” [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00004367>> [Consulta: 03 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2005b). “The sound library: sound documents and collections as means of recovering and protecting endangered languages”. En *The Multicultural Library: Staff Competence for Success. A Satellite Conference of the 71st IFLA General Conference and Council 2005*. Estocolmo [En línea] disponible en <<http://www.ifla-stockholm2005.se/pdf/postconfdoc%20IFLA-swe05%20pdf/The%20sound%20library.pdf>> [Consulta: 21 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2006a). “Aprender sin olvidar: lineamientos de trabajo para la recuperación de tradición oral desde la biblioteca”. En *Segundo Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas*. México D.F. [En línea] disponible en <http://www.fsidyb2006.inforosocial.org/article.php3?id_article=41> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2006b). “Qadede Idá?at: tradiciones que corren a través de la familia”. En *World Library and Information Congress - 72nd IFLA General Conference and Council*. Seúl [En línea] disponible en <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/081-Civallo_trans-es.pdf> [Consulta: 07 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2007a). “Bibliotecas, pueblos indígenas, identidad e inclusión”. En *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/128-Civallo-es.pdf>> [Consulta: 21 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2007b). “Salud tribal en bibliotecas escolares: tradición oral y expresión cultural”. En *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/118-Civallo-es.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2007c). “Tradición oral indígena en el sur de América Latina: los esfuerzos de la biblioteca por salvar sonidos e historias del silencio”. En *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/108-1.Civallo-es.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Civallo, Edgardo (2007d). “Traditional games, music and oral tradition: Intangible tools in multicultural libraries”. En *IFLA Satellite Meeting 2007. Conference on Innovative Multicultural Library Services for All*. Pretoria, Sudáfrica [En línea]

- disponible en <<http://lib.tut.ac.za/ifla/documents/edgardoCivallero.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007e). *Bibliotecas indígenas: un modelo teórico aplicable en comunidades aborígenes argentinas* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00009252>> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
 - Civallero, Edgardo (2007f). “Las leyendas que nunca tuvimos: producción de materiales propios en bibliotecas rurales e indígenas argentinas”. En *Educación y Biblioteca*, año 19, no. 162, noviembre/diciembre, pp. 82-86 [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013547>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
 - Civallero, Edgardo (2008a). *Lenguas indígenas de Sudamérica: una propuesta de clasificación para la CDU* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013556>> [Consulta: 10 de junio de 2008]. Traducción del informe “South American indigenous languages: a proposal” aparecido en *Extensions and Corrections to the UDC*, n.29, November 2007. UDC Consortium, La Haya, 2007, pp. 45-58.
 - Civallero, Edgardo (2008b). *Glosario de lenguas indígenas sudamericanas* [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013555>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
 - INDEC (2005). *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004 - 2005* [En línea] disponible en <http://www.indec.mecon.ar/nuevaweb/cuadros/2/ECPI_res_generales_junio2006.pdf> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
 - Tanzi, Lisandro (2002). *Los derechos de los pueblos indígenas en Argentina* [En línea] disponible en <<http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-1e.htm>> [Consulta: 10 de mayo de 2008].

Parte 4. Bolivia

4.1. Introducción

De acuerdo a las estimaciones de Albó y Molina (2006), Bolivia es el país con mayor proporción de población indígena de América del Sur. Los resultados del Censo de Población de 2001³³ señalan que tal población aborigen constituye el 62,05 % del total boliviano, con 33 grupos étnicos distintos (*vid.* MACPIO, 2001; INE, 2002; Del Popolo y Oyarce, 2005; CEPAL, 2005). Análisis de los derechos constitucionales de estas poblaciones pueden analizarse en el trabajo de Barié (2003) y en algunos trabajos monográficos de IWGIA³⁴.

Según Pescador Prudencio (2006) la atención bibliotecaria directa a las comunidades indígenas y a las zonas rurales “es prácticamente inexistente en Bolivia”. Tras un detallado análisis de situación, la afirmación de la investigadora boliviana parecería ser cierta. A pesar de ello, pueden destacarse en la actualidad algunas experiencias valiosas, relacionadas tanto con la recuperación y preservación de patrimonio relacionado con los pueblos indígenas, como con los servicios informativos destinados en gran medida a dichas poblaciones. En este sentido, el artículo de Oporto (2007) realiza un acercamiento inicial, que a continuación será enriquecido con otros materiales y datos más concretos y detallados.

4.2. REDETBO

Tal vez una de las redes más importantes en relación a información y servicios destinados a comunidades nativas sea REDETBO (Red de Información Etnológica Boliviana³⁵), estructura que funciona desde 2000 y que cuenta con nueve nodos distribuidos en toda Bolivia y coordinados por la Biblioteca del MUSEF (Museo Nacional de Etnografía y Folklore³⁶). Las instituciones-miembros son APCOB (Apoyo para el Campesino Indígena del Oriente Boliviano³⁷), CEPA (Centro de Ecología y Pueblos Andinos³⁸), CERDET (Centro de Estudios Regionales para el Desarrollo de Tarija), CIDDEBENI (Centro de Investigación y Documentación del Beni³⁹), CIPCA (Centro de Investigación y Promoción del Campesinado⁴⁰), MACPIO (Ministerio de Asuntos Campesinos, Pueblos Indígenas y Originarios), la Biblioteca Etnológica Boliviana de Cochabamba y el THOA (Taller de Historia Oral Andina⁴¹).

³³ *Vid.* INE - Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.ine.gov.bo>>) y Censo 2001 (<<http://www.ine.gov.bo/iwdCNPV.htm>>).

³⁴ *Vid.* “Primer año de presidencia de Evo Morales” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/publications/Downloadpublications/Asuntos%20Indígenas/AI%201-2_2007%20part%201.pdf>) y “Bolivia” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/DocumentsSpanish/PublicacionesPDF/2000_1.pdf>).

³⁵ Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=12980&format=html>.

³⁶ Disponible en <<http://www.musef.org.bo>>.

³⁷ Disponible en <<http://www.apcob.org.bo>>.

³⁸ Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaysection§ion_id=27&format=html>.

³⁹ Disponible en <<http://www.ecoport.net/content/view/full/14777>>.

⁴⁰ Disponible en <<http://www.cipca.org.bo>>.

⁴¹ Disponible en <<http://www.aymaranet.org/thoa.html>>.

La Biblioteca del MUSEF, sita en pleno centro de La Paz, cuenta con más de 25.000 libros y revistas sobre temáticas antropológicas e indígenas. Creada en 1971, participa, además de en REDETBO, en la Red Local de Información Socioeconómica (RELISE). Cuenta con hemeroteca y mapoteca especializadas, y un Centro de Documentación Etnológica con más de 6000 documentos únicos. Además de manuscritos y ejemplares invaluable por sus contenidos etnográficos y por su antigüedad, recoge los Anales de la Reunión Anual de Etnología, que el MUSEF organiza, y en los cuales se exponen los últimos adelantos en materia etnológica. Por último ha coordinado la elaboración de un catálogo colectivo de REDETBO en formato papel y CD, llamado “Catálogo etnológico - Pueblos indígenas de las Tierras Altas y Bajas de Bolivia”, el cual nuclea, en una base de datos, un buen número de registros sobre temas antropológicos, etnográficos e indígenas.

Debe destacarse la creación, en el mismo MUSEF, del Archivo especializado, el cual, funcionando desde 1982, incluye una sección audiovisual, otra oral y una tercera en papel.

El CIPCA es una organización que intenta apoyar y difundir las problemáticas del campesinado boliviano. Su espacio digital “CIPCA Notas” provee de noticias actualizadas sobre la situación socio-política de las comunidades indígenas y rurales del país. La biblioteca del CIPCA, también situada en La Paz, fue creada por el antropólogo Xavier Albó, y se ha visto incluida en la Biblioteca Central de la Universidad de la Cordillera⁴².

La ONG APCOB está establecida en Santa Cruz de la Sierra. Esta organización se ha ocupado, de la mano del etnólogo germano Jürgen Riester, de recoger la tradición oral, la cultura, la lengua, la historia y las problemáticas de los pueblos indígenas de la región oriental boliviana. Ha producido una serie de CDs etno-educativos que incluyen, de momento, “El Mundo de los Ayoréode” (2003), “El Mundo de los Chiquitanos” (2004) y “El Mundo de los Isoceño-Guaraníes” (2004). A través de ellos presenta valiosos contenidos. A su vez, ha editado un buen número de libros de autoría indígena, y realiza una fuerte labor de difusión de información y de apoyo a las reivindicaciones, luchas y desarrollo de las poblaciones originarias de la zona.

El CIDDEBENI se encuentra en Trinidad, Beni, y ha apoyado los movimientos sociales, políticos, económicos y culturales de etnias como los *Sirionó*, los *Ignacianos*, los *Moxeños* y los *Tsimane*. Ha desplegado una actividad impresionante, estando presente en programas de desarrollo sostenible, comercialización de productos y gestión de recursos naturales. Su biblioteca pretende generar y manejar información geo-referenciada del departamento del Beni. La misma se ha consolidado como centro de información y documentación especializado en temáticas indígenas y medio ambientales, básico para el asesoramiento de las comunidades y sus acciones.

El CEPA implementa actividades en la ciudad altiplánica de Oruro. Su “Unidad Informativa” fue inaugurada en 1995, y se ha especializado en la realidad cultural originaria. Sus funciones fueron complementadas por un “Centro de Documentación” creado en 2003. En 1997, la Unidad Informativa logró el apoyo del PIEB (Programa de Investigación Estratégica en Bolivia⁴³) y su proyecto “Fortalecimiento Institucional”. Cuenta en la actualidad con 5000 libros y una pequeña hemeroteca con prensa local. Además, produce materiales audiovisuales y textuales referidos a temáticas ambientales y etnográficas regionales.

⁴² Disponible en <<http://www.ucordillera.edu.bo>>.

⁴³ Disponible en <<http://www.pieb.org/>>.

La Biblioteca Etnológica Boliviana se alza en Cochabamba, en la Universidad Católica. Es la mayor y más importante unidad de información sobre etnografía en Bolivia, y fue fundada en 1981. De la mano de su ex-director y creador, el agustino holandés Hans van den Berg, ha compilado toda la bibliografía existente sobre etnias bolivianas, incluyendo todo tipo de formatos. Posee crónicas coloniales, la serie de publicaciones del Archivo de la Comisaría Franciscana en Bolivia, las microfichas del Instituto Lingüístico de Verano (SIL) sobre lenguas originarias, revistas, material fotocopiado y microfilmado, documentos audiovisuales, y los trabajos del propio Van den Berg, entre los que destacan su impresionante bibliografía sobre las culturas *Aymara*, *Callawaya*, *Chipaya* y *Uru* (5 volúmenes, incluyendo índice, 2 suplementos y más de 100.000 entradas). El agustino recopila actualmente documentos sobre las religiones autóctonas de Bolivia, materia sobre la cual ya ha publicado un “Diccionario religioso aymara” (1985).

El THOA es un grupo de trabajo conformado en 1983-1984 por investigadores *Quechuas* y *Aymaras*, con el objetivo de “investigar, difundir y revitalizar la cultura, la historia y la identidad de los pueblos indígenas”. La primera inclinación del grupo - como su nombre indica- fue la historia local a través de fuentes orales. En la actualidad, su trabajo de investigación y reflexión se orienta al apoyo de los procesos de auto-determinación social, cultural y política de las comunidades originarias. Desarrolla labores de comunicación (producción y difusión e programas radiales, producción de videos), recuperación de oralidad histórica, investigación, formación y asesoría, y apoyo a la mujer. Fue fundado por Silvia Rivera Cusicanqui, socióloga indígena y actualmente docente del Programa Andino de Derechos Humanos (PADH).

Por último, el CERDET desarrollaba labores en Tarija, pero en la actualidad no se encuentra en funcionamiento.

4.3. Otras instituciones

Los fondos del Archivo de la Biblioteca Central de la UAGRM, en Santa Cruz de la Sierra, poseen escasas fuentes referidas a los pueblos indígenas, pero abundante información sobre el marco histórico y geográfico en el que vivieron desde el siglo XIX. Lo mismo ocurre con los Archivos de la Biblioteca Municipal de Oruro (fondo pequeño, con información general sobre los grupos *Aymaras* orureños). El Archivo de la ciudad de La Paz conserva invaluable información sobre las comunidades *Aymaras* de la región desde tiempos coloniales, incluyendo en su acervo los padrones y revisitas coloniales, los catastros, los registros de tierras comunitarias, los expedientes prefecturales y judiciales y el registro de escrituras. Otras instituciones que mantienen documentación que puede resultar valiosa al investigador de cuestiones indígenas bolivianas son el Archivo Judicial de Oruro, el Archivo Nacional de Bolivia (Sucre), el Archivo Histórico Municipal de Cochabamba, el Archivo Histórico de Potosí, el Archivo Histórico Documental Hermanos Sánchez Machado (Santa Cruz), y el Archivo Histórico de la Prefectura de Cochabamba, entre los civiles. Entre los religiosos cabe destacar el Archivo de la Catedral de La Paz, el de la Catedral de Santa Cruz, el de la Curia Arzobispal de La Paz, el del Arzobispado de Cochabamba, el del Arzobispado de la Ciudad de la Plata (Sucre), el del Obispado de la Ciudad de Potosí y el Archivo Franciscano de Tarija, éste último dueño de fondos de enorme interés etnográfico.

La Fundación Histórica Tavera ha elaborado una “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica”, cuyo apartado “Bolivia” -confeccionado por R. Barragán, S. Arze, X. Medinacelli y S.

Qayum- merece una detallada consulta⁴⁴. De este documento han sido extraídas las citas para la presente sección. Además puede consultarse, como complemento, el artículo de Choque (s.f.).

4.4. La UMSA

La Biblioteca de la UMSA mantiene el Archivo “José Rosendo Gutiérrez”, que puede servir de fuente valiosa en temáticas relacionadas con las poblaciones indígenas locales desde el siglo XVI al XVIII. Se incluyen allí cajas reales del distrito de La Paz, testimonios de encomenderos, juicios criminales contra los líderes de las rebeliones locales y diversos expedientes.

Es destacable señalar la presencia del Archivo Lingüístico dependiente de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA (Universidad Mayor de San Andrés). Desde el mismo -situado en la Casa Montes- se recoge y publica excelente material de referencia y aprendizaje de lenguas originarias, como por ejemplo el trabajo del Prof. D. Gómez Bacarreza sobre las lenguas *Quechua* y *Aymara* y su tradición oral (cuentos, adivinanzas, juegos, etc.).

Además, instituciones notables dentro de la Alta Casa de Estudios paceña son la biblioteca del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la carrera de Antropología-Arqueología, y las actividades del IDR (Instituto de Desarrollo Rural).

4.5. Organizaciones

Organizaciones como CIDOB (Confederación Indígena del Oriente, Chaco y Amazonía Boliviana⁴⁵), y sus subsidiarias CIPOAP, CIRABO, CPILAP, CPIB CPITCO, CPESC, APG y ORCAWETA, manejan bibliotecas, *links* e información valiosa sobre la realidad originaria nacional, proponiendo constantes servicios hacia las comunidades nativas de sus respectivas regiones.

Por otro lado, se destacan emprendimientos aborígenes como Aymara Uta (“La Casa Aymara”, sitio *web* dedicado a esa cultura y a su lengua⁴⁶) y Aymara Net⁴⁷. Estos sitios abren espacios virtuales a las comunidades aborígenes, y encuentran paralelos en las páginas web de asociaciones socio-culturales y políticas como Katari Uta⁴⁸, Parlamento del Pueblo Aymara⁴⁹ y Plataforma de Información del Pueblo Indio⁵⁰.

Por último, organizaciones como el Centro de Documentación e Información Bolivia (CEDIB⁵¹) han desarrollado Servicios de Información Ciudadana (SIC) destinados a la difusión de información estratégica para toda la población, incluyendo, evidentemente, a los grupos indígenas (Lehman, 2003). Otros centros de similares características son el

⁴⁴ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/bolivia>>.

⁴⁵ Disponible en <<http://www.cidob-bo.org>>.

⁴⁶ Disponible en <<http://www.aymara.org>>.

⁴⁷ Disponible en <<http://www.AymaraNet.org>>.

⁴⁸ Disponible en <<http://www.geocities.com/katariuta>>.

⁴⁹ Disponible en <<http://www.AymaraNet.org/parlamentoaymara1.htm>>.

⁵⁰ Disponible en <<http://www.puebloindio.org/ceacisa.htm>>.

⁵¹ Disponible en <<http://www.cedib.org/pcedib/index.php>>.

CEJIS (Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social⁵²) y el CENDA (Centro de Comunicación y Desarrollo Andino⁵³).

Bibliografía citada

- Albó, Xavier y Molina B., Ramiro (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. (S.I.): Naciones Unidas.
- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- CEPAL (2005). *Los pueblos indígenas de Bolivia: diagnóstico sociodemográfico a partir del censo del 2001*. Santiago de Chile: CEPAL.
- Choque, Rubén (s.f.). *Archivos sonoros y visuales de pueblos indígenas y originarios de Bolivia* [En línea] disponible en <http://multidoc.rediris.es/cuadernos/num13/ponencias/viernes/01sesion_pdf/Rub%E9nChoque.pdf> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Del Popolo, F. y Oyarce, A.M. (2005). “Población indígena de América Latina: perfil sociodemográfico en el marco de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo y de las Metas del Milenio”. En: *Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas*. Santiago de Chile: CEPAL.
- INE (2002). *Bolivia: Características demográficas*. La Paz: Instituto Nacional de Estadística (INE).
- Lehman, María (2003). “Servicios de Información Ciudadana: SIC”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 97-114.
- MACPIO (2001). *Pueblos Indígenas y Originarios de Bolivia. Diagnóstico Nacional*. (S.I.): Ministerio de Asuntos Campesinos, Pueblos Indígenas y Originarios (MACPIO).
- Oporto, Luis (2007). “Bibliotecas sobre temas indígenas en Bolivia”. En *La Prensa*, 25.02.2007 [En línea] disponible en <http://www.laprensa.com.bo/fondonegro/25-02-07/25_02_07_edicion3.php> [Consulta: 28 de mayo de 2008].
- Pescador Prudencio, Montserrat (2006). “Servicios bibliotecarios y de información en las comunidades indígenas”. *CIPCA Notas*, núm. 152.

⁵² Disponible en <<http://www.ecoportat.net/content/view/full/14759>>.

⁵³ Disponible en <<http://www.cenda.org>>.

Parte 5. Brasil

5.1. Introducción

Brasil es el país latinoamericano con la más baja proporción de indígenas en América Latina (Otero, 2002), aunque su diversidad étnica es impresionante. Se estima que la población aborígen nacional es de unas 370.000 personas⁵⁴, pertenecientes a 210 pueblos que hablan más de 170 idiomas identificados⁵⁵. Aún existen unos 55 grupos que permanecen aislados (Ministério de Saúde, 2002). Se recomienda la consulta e investigación del excelente sitio *web* “Povos Indígenas do Brasil” del Instituto Socioambiental⁵⁶, el cual posee valiosa información documental y gráfica sobre un alto número de sociedades originarias brasileñas.

Las problemáticas y luchas de las comunidades nativas -en especial aquellas que habitan la región amazónica- han permitido su reconocimiento internacional y la solución de algunos de sus problemas más acuciantes, aunque su situación actual continúa siendo precaria, tal y como expresan numerosos textos dedicados a las problemáticas indígenas internacionales⁵⁷ (*vid.* Barié, 2003).

Existen numerosas propuestas de producción de libros bilingües (*vid.* Grupioni, 1998; Lima, 2003; Ministerio da Educação, 2002; Nunes, 2002) en los cuales se basan las configuraciones de bibliotecas y escuelas indígenas, cuyos trabajos se ven generalmente asociados.

5.2. Algunas experiencias

La literatura sobre bibliotecas destinadas a comunidades indígenas brasileñas está aún en desarrollo. Sin embargo, algunos de sus más representativos exponentes han elaborado artículos en los que se exponen las características de las experiencias más notables. La mayoría, como queda dicha, están vinculadas a escuelas bilingües y a programas de literatura y de desarrollo educativo intercultural.

- La Biblioteca Magüta está incluida en el Centro / Museu Magüta, situado en la localidad de Benjamín Constant, en la confluencia de los ríos Javari y Alto Solimões, próxima a la frontera de Brasil con Colombia y Perú. La unidad, a su vez, es parte del *Centro de Documentação e Pesquisa do Alto Solimões*. Proporciona servicios al pueblo *Ticuna*, que en Brasil (estado Amazonas) incluye unas 20.000 personas en 25 tierras indígenas, con 175 aldeas localizadas en las márgenes de los

⁵⁴ *Vid.* IBGE - Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (<<http://www.ibge.gov.br>>) y Censo 2000 (<<http://www.ibge.gov.br/censo/default.php>>).

⁵⁵ *Vid.* Fundación Nacional del Indio (<<http://www.funai.gov.br>>), Instituto de Desenvolvimento das Tradições indígenas (<<http://www.ideti.org.br>>), Coordenação das Organizações Indígenas da Amazonia Brasileira (<<http://www.coiab.com.br>>) y Centro de Trabalho Indigenista (<<http://www.trabalhoindigenista.org.br>>).

⁵⁶ Disponible en <<http://www.socioambiental.org/pib/index.html>>.

⁵⁷ *Vid.* los documentos de IWGIA incluidos en “Asuntos indígenas”, p.e. “Explotación forestal y pueblos indígenas” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/publications/Downloadpublications/Asuntos%20Indígenas/AI%204_06.pdf>).

ríos Solimões e Igarapés, en los 7 municipios que conforman la región del Alto Solimões.

El Centro está gestionado desde 1998 por el CGTT (*Conselho Geral da Tribo Ticuna*). La primera iniciativa se centró en ayudar al pueblo a leer y escribir en portugués, y a hacer cuentas. Se luchó por una escuela bilingüe y bicultural, y por un espacio en el que los profesores indígenas pudieran formarse. Se construyó una casa en Benjamín Constant, en donde se agruparon las piezas artesanales más bellas de la comunidad. También se armó la biblioteca y un espacio de reunión. Así nace el Museo en 1988. Las obras se concluyeron en 1990, pero se inauguró recién en 1991 debido a amenazas de madereros e invasores locales.

El espacio sirvió como punto de intercambio intercultural con la población local, y de plataforma para la lucha de los *Ticuna* por sus tierras. Su existencia es reconocida tanto por las distintas jefaturas *Ticuna* como por otros pueblos del área, como los *Cocama* y los *Kaixana*.

Se trata de un lugar de memoria en el que se construyen los procesos políticos, educativos y culturales del pueblo. Se dan cursos de capacitación y se proporciona un espacio para asambleas y reclamos, tanto políticos como sociales. La biblioteca es una unidad especializada, con funciones de apoyo al Centro de Formación de Profesores Bilingües *Ticuna* “*Torü Nguepataiü*” (Bessa Freire, 1995). Su colección está, principalmente, en lengua portuguesa, pero cuenta también con una parte en lengua nativa. Atiende a su propia comunidad y a la no-indígena, proporciona marcos de producción de materiales y permite que los narradores aborígenes registren por escrito sus cuentos (Gruber, 1994; Paoli Farías, 1996; Bessa Freire, 2001; 2003a).

- Experiencias similares a la del Museo Magüta se han dado, a menor escala, en las *escolas da floresta* de la región de Acre, y en la zona del Río Negro (Bessa Freire, 2001; 2003b). En la zona de Acre viven 12 grupos indígenas; allí se han producido numerosos libros bilingües (*vid.* Lima, *op.cit.*) y en las *escolas da floresta* se lleva a cabo, desde 1983, el proyecto educativo “Uma Experiência de Autoria”, apoyada por la Comisión Pro-Indio/Acre (Monte, 1996). Ejemplos de los señalados libros son los de Maná (2002) y Machineri (2001). De acuerdo a Bessa Freire (2003b), desde 2004 funciona “La casa de los autores” en Rio Branco (capital de Acre), un espacio con biblioteca y computadoras.
- La consulta a *bibliotecas virtuales* a través de Internet es una práctica frecuente entre los *Ticuna*, los *Waimiri-Atroari*, los *Makuxi* de Roraima, los *Karajá*, los *Guaraní* y otros grupos de la Amazonía (Bessa Freire, 2001).
- La Biblioteca Escolar *Guaraní* (Correa, Dubas y Da Silva, 2005) fue un proyecto de extensión del curso de Biblioteconomía de la Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC). Se comenzó a trabajar en el mismo en 2004 y se inauguró el espacio en 2005, en la Escuela Estatal de la aldea de Itaty, en el estado de Santa Catarina.

5.3. Archivos

La Fundación Histórica Tavera ha elaborado una “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica”,

cuya sección referida a Brasil -elaborada por Carlos de Araujo Moreira Neto- merece una detallada consulta⁵⁸.

En territorio brasileño existen fuentes muy valiosas, denominadas “Fuentes Etnográficas Indigenistas”, relacionadas específicamente con los estados de Maranhão, Ceara, Pernambuco, Bahía, Minas Gerais, São Paulo, Rio Grande do Sul y Mato Grosso. Entre las instituciones archivísticas merecen destacarse el Arquivo Nacional, la Biblioteca Nacional, el Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, el Museu Nacional, el Arquivo Público do Amazonas (en Manaus) y el Arquivo do Ministério de Relações Exteriores (en Itamaraty).

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Bessa Freire, José R. (1995). “Torü Nguépatäü: uma escola ticuna”. En *A Crítica*. Manaus, D1, 26 de marzo.
- Bessa Freire, José R. (2001). “La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: Libro construye biblioteca”. En Graniel Parra, M. del R. (comp). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 27-40.
- Bessa Freire, José R. (2003a). “¿En qué medida es indígena la Biblioteca Indígena?”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA, p. 115-120.
- Bessa Freire, José R. (2003b). “La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de bibliotecas indígenas en Brasil”. En *Memoria del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: modelos de biblioteca pública en Iberoamérica; Puerto Vallarta, México, 21-23 de agosto* [En línea] disponible en <<http://trabajaen.conaculta.gob.mx/convoca/anexos/inicio/PublicacionesparaInternet3/2o%20Encuentro/ponencias/Tema%203/Tema%203.doc>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Brasil. Ministério de Saúde (2002). *Política Nacional de Atenção à Saúde dos Povos Indígenas*. Brasília: Ministério de Saúde; Fundação Nacional de Saúde.
- Correa, Elisa C.D.; Dubas, Sérgia Regina C. y Da Silva, Cláudia A. (2005). “Biblioteca escolar guarani. Um projeto de extensão a serviço da preservação e divulgação da cultura guarani: relato de experiencia”. En *Revista ACB: Biblioteconomía en Santa Catarina*, vol. 10, núm. 2, p. 241-9, ene-dic.
- Gruber, Jussara (1994). “Museu Magüta”. En *Piracema - Revista de Arte e Cultura*, Año 2, núm. 2, p. 84-94.
- Grupioni, Luís D. (ed) (1998). *Coleção de Livros Didáticos do Referencial Curricular Nacional para as Escolas Indígenas. Informações para o professor*. Brasília: MEC/SEF.
- Lima, Jairo (2003). *Os livros e as línguas: fazendo escola*. Rio Branco-Ac.CPI.
- Maná, Joaquim (coord.) (2002). *Huni Kuññ Miyui*. Brasília: MEC/SEF/OPIAC.
- Manchineri, Jaime S. (2001). *Prishico Lhulhu. Hinkaklu-Mta’*. Brasília: MEC/SEF.

⁵⁸ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/brasil>>.

- Ministério da Educação (2002). “Publicações Didático-Pedagógicas para Escolas Indígenas”. En MEC. *O Governo Brasileiro e a Educação Escolar Indígena 1995-2002*. Brasília: Secretaria de Educação Fundamental.
- Monte, Nietta Lindenberg (1996). *Escolas da floresta. Entre o passado oral e o presente letrado*. Multiletra: Ríó de Janeiro.
- Nunes, Rebeca do Vale (2002). *Catálogo de materiais didáticos para escola indígena*. Tesis de la Universidade do Rio de Janeiro. Ríó de Janeiro: UNI-Rio.
- Otero, Gerardo (2002). “Los indios en Brasil. Del exterminio al resurgimiento demográfico y político”. En *Memoria*, núm.164.
- Paoli Farías, Ana Tereza de (1996). *Biblioteca Magüta: a biblioteca dum povo sem escrita*. Ríó de Janeiro: Universidade do Ríó de Janeiro.

Parte 6. Colombia

6.1. Introducción

La población indígena colombiana asciende a unos 700.000 individuos, pertenecientes a 84 pueblos (Ministerio de Defensa Nacional, 2002) y a 13 grupos lingüísticos distintos (CCELA, 1994 e ICAN, 1996, reseñados por Barié, 2003), de acuerdo al Censo 2000⁵⁹.

Las violaciones a los derechos humanos que afectan a gran parte de la población nacional las han sufrido, de forma especial, las comunidades rurales, cuyo origen es mayoritariamente indígena⁶⁰. Al respecto, pueden consultarse los valiosos documentos compilados por IWGIA en su publicación “Asuntos indígenas”⁶¹.

6.2. Experiencias

Al igual que en otras naciones latinoamericanas, las experiencias referentes a bibliotecas para pueblos originarios colombianos aún no han sido totalmente sistematizadas, y se encuentran en fase de desarrollo e investigación. Aquellas que han sido descritas, de alguna forma a través de documentación accesible, se citan a continuación.

- Las diez bibliotecas municipales emplazadas en la zona *Wayuu* de la Guajira son un excelente ejemplo de unidades con servicios interculturales. Seis de ellas se encuentran en territorio propiamente indígena (Manaure, Maicao, Uribia y Riohacha). Una de las tres situadas en Riohacha (capital del departamento de la Guajira) pertenece al Banco de la República, y proporciona servicios tanto para usuarios *Wayuu* como para *Alijuna* (no indígenas). Una descripción completa de esta propuesta se encuentra en el artículo de Ivonne Gómez Ruiz (2001; 2003) sobre la materia.
- Otras unidades, creadas para los cuatro pueblos originarios de la Sierra de Santa Marta (*Kankuama*, *Kogui*, *Ika* y *Wiwa*), en la zona del Cesar, comienzan a recuperar tradición oral y cuentos, y a promover servicios adecuados a la idiosincrasia y a las necesidades de sus usuarios.
- La biblioteca de Guanacas⁶² se encuentra en el Resguardo de Yaquivá, municipio de Inzá. Fue galardonada con el Primer Premio de Arquitectura de Guadua en 2004 y recibió para su construcción apoyo del Programa Tierradentro de la Comisión Europea en el año de 2005. Proporciona servicios a 50 familias, unos 250 habitantes.

⁵⁹ Vid. DANE - Departamento Administrativo Nacional de Estadística (<<http://www.dane.gov.co>>).

⁶⁰ Vid. Organización Nacional Indígena de Colombia (<<http://www.onic.org.co>>).

⁶¹ Vid. “Los pueblos indígenas y el conflicto colombiano” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/DocumentsSpanish/PublicacionesPDF/AI_4_03.pdf>) y “Terrorismo, conflictos y derechos” (<http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/DocumentsSpanish/PublicacionesPDF/IA_3_03.pdf>).

⁶² Vid. “La Casa del Pueblo (Guanacas, Inzá Cauca)”. En *Senderos. Portal de Bibliotecas Públicas de Colombia* [En línea] disponible en <<http://www.senderos.gov.co/experiencias/Articulos/119/Default.aspx>>- [Consulta: 23/09/2007].

- El "Centro de capacitación de Moscoso", situado en el Resguardo de Moscoso, municipio de Páez, se encuentra en territorio indígena y provee información a las comunidades locales.
- El bibliotecario *Wayuu* Ignacio Epinayu ha generado proyectos de recuperación de la oralidad⁶³, y colaborado, entre otras muchas actividades, en la organización del Centro de Documentación "Anatolio Quira Arama" de la Organización Nacional Indígena de Colombia, desde un marco propio pero empleando, en su labor, las técnicas bibliotecológicas más modernas.
- El directorio para bibliotecas indígenas del Tolima⁶⁴ es una propuesta digital que, en formato weblog, provee de recursos informativos en línea. Dentro de tal sitio se da cuenta del "Proyecto de Biblioteca Étnica del Tolima", destinada a las etnias *Pijao* y *Páez* y auspiciado por la Asesoría de Asuntos Étnicos de la Gobernación del Departamento del Tolima.

6.3. Archivos

La Fundación Histórica Tavera ha elaborado una "Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica", cuya sección referida a Brasil -redactada por Luis Horacio López- expone valiosos contenidos⁶⁵.

Entre las unidades reseñadas se encuentran el Archivo General de la Nación y la Biblioteca Nacional, y otras instituciones como el Archivo de la Cancillería de Santafé de Bogotá, los Archivos Históricos de Antioquía (Medellín), Río Negro y Pasto (Nariño), el Archivo Central de Cauca (Popayán), el Regional de Boyacá (Tunja) y el Archivo de la Academia de Historia del Norte de Santander (Cúcuta).

Entre los organismos eclesiásticos destinados a la archivística se incluyen los Archidiócesanos de Popayán (Cauca) y Nueva Pamplona (Santander), el Archivo Jesuítico, el de los Capuchinos y el de los Franciscanos de Santafé de Bogotá, y el Archivo Provincial de la Orden de Predicadores.

6.4. Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Colombia. Ministerio de Defensa Nacional (2002). *Situación de los derechos humanos de las comunidades indígenas de Colombia. Primer Informe. Periodo Enero-Abril 2002*. Bogotá: MDN.
- Gómez Ruiz, Ivonne (2001). "La palabra y el libro para un acercamiento cultural". En Graniel Parra, M. del R. (comp). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 41-48.
- Gómez Ruiz, Ivonne (2003). "La palabra y el libro: instrumentos para un acercamiento cultural". En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los*

⁶³ Epinayu Pushaina, I.M. "Nosotros también somos historia". En Actas de la Exposición y Conferencia Internacional de Archivos (Excol 07), Bogotá, Colombia, 23-27 de mayo de 2007.

⁶⁴ Disponible en <<http://bibliotecasindigenasdeltolima.blogspot.com>>.

⁶⁵ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/colombia>>.

servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP, p. 127-130.

Parte 7. Costa Rica

7.1. Introducción

El 1.7 % de la población del país (más de 63.000 personas) pertenece a uno de los ocho pueblos indígenas⁶⁶ que habitan la nación, de acuerdo al Censo 2000⁶⁷ (INEC, 2000; Solano Salazar, 2001). Información general sobre los derechos constitucionales de estas etnias puede encontrarse en Barié (2003).

7.2. Experiencias

El Proyecto “Centro de Conocimiento sobre/de Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos” (Proyecto GEIC⁶⁸) de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional de Costa Rica es uno de los pocos reconocidos en el país, y uno de los mejor documentados en la literatura.

Ya para 2001 se presentan los resultados del proyecto “Estudio de factibilidad del rescate documental sobre/de grupos étnicos centroamericanos” (Miranda Arguedas, 2001a; 2001b), un estudio realizado entre 1997 y 1999 en toda América Central, a través de la colaboración de IFLA y la Universidad Nacional de Costa Rica. El mismo evidenció “la inexistencia de servicios de información documental especializados para esos grupos sociales” (Miranda Arguedas, 2001b, p. 142).

Estos resultados “se convirtieron en el fundamento básico para presentar la propuesta a la UNA del Proyecto GEIC, el cual fue aprobado por la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información y avalado en la Sesión 19-2002 del Consejo Académico de la Facultad de Filosofía y Letras el 24 de octubre de 2002” (Rojas Morales, 2006).

De acuerdo al documento de Rojas Morales, el objetivo central del proyecto GEIC es “crear un Centro de Conocimiento sobre/de Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos que sirva de eje central para la consolidación del desarrollo de procesos tendientes a fortalecer la temática y el desarrollo de los grupos étnicos indígenas centroamericanos”.

Según el mismo documento, la primera fase del trabajo se inicia en el 2003, pero por problemas internos recién se retoma en 2004. Ha hecho un diagnóstico de bibliotecas con materiales sobre temática indígena, un inventario de materiales relacionados con el conocimiento aborigen en el país, el lanzamiento de varios portales en Internet; y el diseño de modelos de biblioteca para comunidades nativas (Granados Molina, 2006; Rojas Morales, *op.cit.*). En la actualidad, busca implementar unidades de información en las comunidades indígenas de la región de Talamanca (etnias *Cabecar* y *Bribri*), y expone sus objetivos y desarrollos y los documentos organizados en su base de datos en su sitio *web* oficial.

⁶⁶ Vid. Centro para el Desarrollo Indígena (<<http://www.cedin.iwarp.com>>).

⁶⁷ Vid. INEC - Instituto Nacional de Estadística y Censos (<<http://www.inec.go.cr>>) y Censo 2000 (<<http://www.meic.go.cr/inec/infocenso.htm>>).

⁶⁸ Sitio *web* disponible en <http://www.una.ac.cr/bibliotecologia/grupos_eticos>.

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Granados Molina, Carlos E. (2006). “El contexto de la información en las comunidades indígenas costarricenses: el Proyecto GEIC”. En *Revista AIBDA*, vol. XVII, n.1, ene-jun.
- INEC - Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2000). *XI Censo Nacional de Población del año 2000*. San José de Costa Rica: INEC.
- Miranda Arguedas, Alice (2001a). “Centro de Conocimiento sobre/de grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos”. En *67th IFLA Council and General Conference, Boston, August 16-25, 2001* [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/168-173s.pdf>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Miranda Arguedas, Alice (2001b). “¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos?”. En Graniel Parra, M. del R. (comp). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 134-151.
- Rojas Morales, Nydia (2006). *El proyecto Centro de Conocimiento sobre/de Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos: una sinopsis* [En línea] disponible en <<http://www.una.ac.cr/bibliotecologia/boletinbiblioteca/2006/Nidia.doc>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Solano Salazar, Elizabeth (2001). *La población indígena en Costa Rica según el censo 2000*. San José: Instituto Nacional de Estadística y Censos.

Parte 8. Chile

8.1. Introducción

De acuerdo al Censo de 2000⁶⁹, casi un millón de chilenos se declaran pertenecientes a alguna de las etnias indígenas que pueblan el país. Más de la mitad pertenece al pueblo *Mapuche*⁷⁰, existiendo asimismo fuertes componentes *Aymara* y *Kunza*⁷¹.

Los *Mapuche* se han destacado, a través de los siglos, por su actitud resistente y combativa ante los embates aculturadores y la exclusión social; sus acciones al respecto pueden ser seguidas a través de numerosos sitios *web* y páginas de noticias (p.e. Indymedia Chile⁷²). Su cultura, aunque presionada, se ha mantenido viva, lo mismo que el uso de su lengua, en la cual se han producido numerosos materiales escritos. Si bien los reclamos Mapuche se concentran, en la actualidad, en cuestiones de tierras, no desestiman su identidad y el derecho a recibir educación intercultural bilingüe.

Sobre los derechos constitucionales indígenas, se recomienda la lectura de Barié (2003) como paso inicial. Los documentos de IWGIA⁷³ también pueden ser de ayuda. Sobre la cultura *Mapuche*, bellísimos documentos de introducción son los aportados por el Museo Chileno de Arte Precolombino⁷⁴ a través de su Biblioteca Digital⁷⁵ (p.e. “Platería Araucana”⁷⁶, “Rostros de Chile Precolombino”⁷⁷, y, en especial, “Voces Mapuche”⁷⁸). Otros documentos igualmente ilustrativos son los publicados por el CEDEM - Centro de Estudios para el Desarrollo de la Mujer (entre ellos, “Cestería Mapuche” y “Textilería Mapuche”) y por la Biblioteca Digital⁷⁹ de “Ser Indígena”. Finalmente, pueden consultarse los documentos de Civalero (2008a; 2008b) para relevar los sitios *web* y *weblogs* de las naciones indígenas chilenas, muy activas, por cierto, en el espacio virtual. Quizás sean esos mismos espacios *web* los que proporcionen una visión más equilibrada y auténtica de las naciones nativas de Chile.

8.2. Experiencias

Algunas de las propuestas citadas en la literatura para territorio chilena son las siguientes:

- Desde la UFro (Universidad de la Frontera, Temuco⁸⁰), y en colaboración con la DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos de Chile) se realizó, desde

⁶⁹ Vid. INE - Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.ine.cl>>).

⁷⁰ Vid. Centro de Documentación Mapuche (<<http://www.soc.uu.se/Mapuche>>).

⁷¹ Vid. Cooperación Nacional de Desarrollo Indígena (<<http://www.conadi.gov.cl>>), Programa de Derechos Indígenas (<<http://www.derechosindigenas.cl>>) y Pueblos Indígenas de Chile (<http://www.conal.cl/html/que_es_conal/pueblos_indigenas.html>).

⁷² Disponible en <<http://chile.indymedia.org>>.

⁷³ Vid. Boletín “Asuntos Indígenas”, <<http://www.iwgia.org/sw444.asp>>.

⁷⁴ Disponible en <<http://www.precolombino.cl>>.

⁷⁵ Disponible en <<http://www.precolombino.cl/es/biblioteca/pdf/index.php>>.

⁷⁶ Disponible en <<http://www.precolombino.cl/es/biblioteca/pdf/plateria-araucana.php>>.

⁷⁷ Disponible en <<http://www.precolombino.cl/es/biblioteca/pdf/rostros.php>>.

⁷⁸ Disponible en <<http://www.precolombino.cl/es/biblioteca/pdf/voces.php>>.

⁷⁹ Disponible en <<http://biblioteca.serindigena.org/CWIS/index.php>>.

⁸⁰ Disponible en <<http://www.ufro.cl/index.html>>.

1998 en adelante, una actividad de extensión en territorio Mapuche. Se trató de una unidad móvil o *bibliobús* que se desplazó por distintas localidades de la región, todas ellas campesinas y de fuerte presencia indígena. Su recorrido comenzó incluyendo 14 puntos de 4 comunas de la región de la Araucanía, ampliando tal recorrido en el 2000. Las actividades incluyeron la generación de una audioteca en lengua *mapudungu* (grabación de casetes de acuerdo a las peticiones de las comunidades, según los campos de interés, mediante un traductor) y un amplio trabajo informativo y educativo con la comunidad, especialmente con mujeres, adultos mayores y niños. Su colección se centró en literatura infantil y en producción campesina, y su infraestructura aprovechó todos los avances de la bibliotecología chilena en el campo de las unidades ambulantes, área en la cual la nación andina ha sido pródiga en experiencias. El proyecto contó con la activa participación de una bibliotecaria Mapuche, Fresia Catrilaf (Catrilaf Balboa, 2001; 2003).

- El Centro de Documentación Indígena⁸¹ del Instituto de Estudios Indígenas⁸² (Universidad de la Frontera, Temuco) es paradigmático en el campo de la “bibliotecología indígena” chilena. Fundado en 1987, el CDI está dedicado preferentemente al estudio de la cultura *Mapuche* y a la recopilación, organización y difusión de materiales sobre esa temática dentro de la comunidad. Posee una nutrida y variada base de datos⁸³ con más de 9.000 registros, y publicaciones en línea⁸⁴. El acceso a las bases de datos permite tanto la consulta de los documentos conservados en el propio CDI como de los mantenidos en el Centro de Documentación “Inés Pozzi-Escot” del Instituto de Investigación Lingüística Aplicada (CILA) de Perú.

En 2004 lanzó la *Biblioteca Virtual Mapuche: un portal para el mundo (Mülewe Lifüru Pegekenochi)*⁸⁵, que cuenta con la única base de datos bibliográfica de Chile en materia indígena. La misma permite acceder libremente a más de 900 documentos digitalizados, incluyendo investigaciones académicas y textos bilingües.

Además incluye plataformas relacionadas con los derechos indígenas⁸⁶ (con libros y compilaciones de vínculos valiosos), con medicina tradicional *Mapuche*⁸⁷ y con educación intercultural bilingüe⁸⁸.

- Bibliotecas de organizaciones como el Centro de Estudios y Documentación Mapuche LIWEN⁸⁹ (desaparecida hacia 2005), y archivos de radios indígenas como “Wixa Agenay” (Santiago de Chile, 2007) difunden información en el seno de las comunidades rurales y urbanas *Mapuche*.
- Recientemente se ha creado una biblioteca indígena en la localidad de Buin⁹⁰ por parte de la Comunidad Pueblos Originarios *Kalfuko*. Funcionando en el Centro Cultural “Al Sur del Maipo” de esa ciudad, cuenta con un centenar de documentos aportados por distintas personas, referidos a las culturas originarias del país.

⁸¹ Disponible en <<http://www2.estudiosindigenas.cl>>.

⁸² Disponible en <http://www.estudiosindigenas.cl/es_inicio.php>.

⁸³ Vid. <<http://www2.estudiosindigenas.cl/iah/e/bases.htm>>.

⁸⁴ Vid. <<http://www2.estudiosindigenas.cl/images/instituto.html>>.

⁸⁵ Disponible en <<http://www2.estudiosindigenas.cl/virtual1.htm>>.

⁸⁶ Vid. <http://www2.estudiosindigenas.cl/Derecho_indigena.htm>.

⁸⁷ Vid. <<http://www2.estudiosindigenas.cl/trabajados/medicina/index.htm>>.

⁸⁸ Vid. <<http://www2.estudiosindigenas.cl/eib.htm>>.

⁸⁹ Vid. <http://liwen_temuko.tripod.com/liwen.html>.

⁹⁰ Vid. <<http://www.buin.cl/noticia1226.html>>.

Deben tenerse en cuenta, además, las publicaciones colocadas en línea por la Biblioteca Virtual de la plataforma “Ser Indígena”⁹¹, así como las publicaciones del ya citado Museo Chileno de Arte Precolombino y las de la plataforma “Memoria Chilena”⁹² de la DIBAM. Si bien no son servicios destinados a satisfacer las necesidades prioritarias de poblaciones indígenas, tienen una fuerte relación con su aervo cultural más tradicional.

8.3. Archivos

La “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica” elaborada por la Fundación Histórica Tavera posee una sección relacionada con Chile -redactada por Luis Carlos Parentini Gayani, Patricio Cisterna y Alberto Paschuán - en la cual se exponen valiosos contenidos⁹³.

Se señalan los fondos documentales mantenidos por el Archivo y la Biblioteca Nacional, por el Archivo “Cornelio Saavedra” de Concepción y por el Archivo Judicial de Traiguén. Entre los eclesiásticos, deben mencionarse el Archivo del Arzobispado de Santiago, los Franciscanos de Lautaro, Osorno, Chillán y Santiago, el Archivo de la Provincia Agustina de Chile, el de la Diócesis de San Carlos de Ancud (Chiloé), el de la Diócesis de Linares y la de Concepción.

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Catrilaf Balboa, Fresia (2001). “El servicio del bibliobús en las comunidades Mapuches de la región de la Araucanía”. En Graniel Parra, M. del R. (comp.) *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 49-65.
- Catrilaf Balboa, Fresia (2003). “Los servicios bibliotecarios ofrecidos por el bibliobús en la región mapuche”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 121-126.
- Civallero, Edgardo (2008a). Pueblos indígenas sudamericanos en la web: Algunos ejemplos aymara y mapuche [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013577>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallero, Edgardo (2008b). Weblogs indígenas sudamericanos: Algunos ejemplos [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013578>> [Consulta: 10 de junio de 2008].

⁹¹ Disponible en <<http://www.serindigena.cl/intro.htm>>.

⁹² Disponible en <<http://www.memoriachilena.cl>>.

⁹³ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/chile>>.

Parte 9. Honduras y Guatemala

9.1. Introducción

Más de 20 grupos indígenas (pertenecientes a los grupos *Maya*, *Xinka* y *Garifuna*) pueblan tierras guatemaltecas⁹⁴, en donde la guerra civil y las permanentes violaciones de derechos humanos han reducido drásticamente tanto su población como su cultura. Sin embargo, existen fuertes movimientos de recuperación. Con más del 46 % de la población analfabeta, y con oportunidades educativas seriamente limitadas por falta de acceso a libros y otros materiales escritos⁹⁵, las bibliotecas pueden jugar un rol decisivo en la (in)formación popular.

En relación a derechos indígenas y humanos en Guatemala, puede consultarse el texto de Barié (2003) y el boletín “Asuntos Indígenas” de IWGIA⁹⁶.

Los pueblos autóctonos de Honduras representan entre el 7 y el 12 % de la población nacional⁹⁷. Entre ellos figuran los *Garífunas* de origen afroamericano (que viven a lo largo del litoral atlántico), los *Lenca*, los *Misquito* (también con influencia africana), los *Xicaque* y los *Chortí*, como grupo representante más meridional de la familia maya-quiché. De acuerdo a las observaciones realizadas por Barié, los derechos de los indígenas hondureños no han sido demasiado reconocidos, y no hay una conciencia de pluriétnicidad en la población nacional.

9.2. Experiencias

En Guatemala, es destacable la propuesta de PROBIGUA⁹⁸ (Proyecto Bibliotecas Guatemala), una institución familiar sin fines de lucro fundada en 1990, que ofrece clases de español para extranjeros y utiliza los fondos recaudados (así como becas y donaciones extranjeras) para apoyar la labor de bibliotecas rurales guatemaltecas.

Hacia 1998 ya había fundado seis bibliotecas, y mantiene una interesante red de bibliotecas móviles para llegar a aquellos lugares en los que no se dispone de espacio físico para unidades de información. Además, apoya la educación en 13 bibliotecas públicas y en otras tantas escolares. Una completa descripción de la propuesta se encuentra en el artículo de Zamora Charuc (2003), el responsable de PROBIGUA.

Por otro lado, debe mencionarse también el Proyecto Enlace Quiché (Camajá Santay, 2003). El proyecto trabaja en el departamento guatemalteco de El Quiché, en doce CETEBIs (Centros de Tecnología de Educación Bilingüe Intercultural), revalorizando, fortaleciendo y divulgando tradición oral en idioma *K'iché*.

⁹⁴ Vid. INE - Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.segeplan.gob.gt/ine/index.htm>>).

⁹⁵ Extraído de la presentación del Proyecto PROBIGUA, <<http://www.probigua.org>>.

⁹⁶ Monográfico “México - Guatemala - Nicaragua”. Disponible en <http://www.iwgia.org/graphics/Synkron-Library/Documents/publications/Downloadpublications/Asuntos%20Indígenas/AI%204_2005.pdf>.

⁹⁷ Vid. Instituto Nacional de Estadística, <<http://www.ine-hn.org/Portada/centro.htm>>.

⁹⁸ Disponible en <<http://www.probigua.org>>.

En Honduras se ha creado recientemente la primera biblioteca indígena⁹⁹, en la región de la Mosquitia. Se ubicará en Puerto Lempira (depto. Gracias a Dios, área de la etnia *Misquito*), con el apoyo financiero del gobierno de Finlandia, y recibirá el apoyo del Centro del Libro y el Documento, dependiente de la Secretaría de Cultura, Artes y Deportes (SCAD). Si bien se cuenta con escasomaterial bibliográfico publicado, el Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) proporcionará copias de sus archivos, entre los que se encuentran libros bilingües misquito-español. Se pretende edificar la biblioteca en un año, con el apoyo de la alcaldía de Puerto Lempira y bajo la supervisión de SCAD y el Consejo de Ancianos, máxima autoridad de los *Misquitos*.

9.3. Archivos guatemaltecos

La “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica” compilada por la Fundación Histórica Tavera incluye una sección relacionada con Guatemala, redactada por Flavio Rojas¹⁰⁰. En ella se refieren el Archivo General de Centroamérica (en Ciudad de Guatemala) y el Archivo Eclesiástico.

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Camajá Santay, Domingo (2003). “Información, conocimiento, identidad cultural y desarrollo enfocado desde el punto de vista de la Cultura Maya y Cultura Occidental”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 135-146.
- Zamora Charuc, Rigoberto (2003). “Proyecto Bibliotecas Guatemala”. En *Memoria del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: modelos de biblioteca pública en Iberoamérica; Puerto Vallarta, México, 21-23 de agosto*.

⁹⁹ Vid. “Primera biblioteca indígena se ubicará en la Mosquitia”. En *Hondudiario*, 01.04.2008, <<http://www.hondudiario.com/sociedad=0136.php>>.

¹⁰⁰ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/guatemala>>.

Parte 10. México

10.1. Introducción

De acuerdo a los resultados del Censo del año 2000¹⁰¹, el Instituto Nacional Indigenista mexicano estimaba en 12.707.000 el número de personas de origen nativo en el país. Más de la mitad de tan extensa población hablaría una de las 62 lenguas indígenas nacionales reconocidas, siendo la *Náhuatl* y la *Maya* las más extendidas (Rosas Barrera, 1995). CONACULTA (2002) señalaba, para ese año, la existencia de 414 bibliotecas públicas en comunidades indígenas. Hacia 2003, el número de tales unidades se estimaba en 427 (Bañuelos Beaujean, 2003).

Los profesionales de la información mexicanos estuvieron entre los primeros en desarrollar trabajos de investigación académica referidos a los servicios bibliotecarios destinados a poblaciones indígenas. Entre ellos destaca, por su producción, María del Rocío Graniel Parra (*vid.* bibliografía aparte), cuya labor en este sentido sentó las bases para posteriores desarrollos en todos los aspectos. A la vez, merecen destacarse los trabajos de Robert Endean Gamboa (2004) y Luz Lozano Nathal (s.f.) sobre las generalidades de la bibliotecología indígena en México; el estudio de los aspectos lingüísticos y orales por Graniel Parra y por Rodríguez García (1999); el abordaje de la problemática de la formación de los recursos humanos que se desempeñen en bibliotecas dentro de áreas indígenas por Martínez Arellano & Ramírez Velázquez (2003) y Rodríguez García (2003); y la detección de necesidades de información y la generación de colecciones por Ramírez Velázquez (s.f.; 2004).

10.2. Algunas experiencias

Entre las propuestas citadas en forma temprana para México, se destacan las salas comunitarias de información implementadas en 2001 en cuatro comunidades del municipio de Zautla, en el estado de Puebla, zona *Náhuatl* de la Sierra Central. Tales unidades fueron experiencias encabezadas por el CESDER (Centro de Estudios para el Desarrollo Rural) y su Centro de Información y Documentación “Lorenzo Servitje”. Sus servicios se basaron en la recuperación y difusión de saberes locales y tradicionales (Márquez Nava, 2001).

Por otra parte, propuestas puntuales con adultos mayores y niños indígenas han tenido lugar en la ciudad de México (Líce de Arenas *et al.*, 2002).

Desde 2004, México cuenta con un Programa de Servicios Bibliotecarios Digitales en Comunidades Indígenas, inscrito en el Programa de Acceso de Servicios Digitales en Bibliotecas Públicas (PASDBP) coordinado por la DGB (Dirección General de Bibliotecas) del CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes). El programa se planteó, entre 2001 y 2006, lograr que 25 grupos indígenas de 120 municipios tengan acceso al universo digital.

En 2003, la DGB convocó a 21 instituciones para formar el Grupo Asesor de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas, el cual elaboró un borrador de servicios y propuestas, entre ellas las de poner a disposición de las comunidades contenidos

¹⁰¹ *Vid.* INEGI - Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (<<http://www.inegi.gob.mx>>) y Censo 2000 (<<http://www.inegi.gob.mx/difusion/espanol/poblacion/index.html>>).

informativos valiosos. En diciembre de 2003, dicho Grupo Asesor presentó una nota en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de de Información (“Los pueblos indígenas ante la Sociedad de la Información”).

El Sistema Nacional e-México invitó a miembros del Grupo Asesor a participar en tres talleres para diseñar el Portal e-Indígenas, que es desarrollado por diversas instituciones. Una parte muy importante es el servicio digital a las 109 comunidades indígenas en las que se han instalado módulos para proporcionar acceso a las TICs, para los cual la DGB del CONACULTA ha solicitado al Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE) el diseño de un curso de capacitación para los bibliotecarios que atiendan a esas comunidades (Gamboa, *op.cit.*).

En 2003, la DGB y el CUIB (Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México) organizaron una actividad piloto sobre “Recursos de Información para Comunidades Indígenas en Latinoamérica”, expuesta en la Feria Internacional de Guadalajara (29/11-07/12) y presentada en el Simposio Bibliotecario en el mismo lugar por C.A. Ramírez Vázquez¹⁰². Los materiales fueron proporcionados por el Consejo Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, el Consejo Nacional de Fomento Educativo, la Dirección General de Educación Indígena de la SEP, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social y la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del CONACULTA, además de instituciones latinoamericanas como el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica y la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación del Perú.

En 2007 (12-13 de mayo) tuvo lugar en Mérida, Yucatán, el Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular¹⁰³. Las numerosas intervenciones se centraron en la determinación de necesidades y los planes de formación de bibliotecarios que respondieran a las mismas desde un marco respetuoso y diverso.

10.3. Los servicios de la CDI

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) provee, en su portal *web*, abundante material bibliográfico *sobre y para* pueblos originarios mexicanos.

Además del valioso artículo de Gamboa ya citado sobre servicios bibliotecarios para comunidades nativas, el sitio de la CDI provee un interesante listado de 120 bibliotecas indígenas en todo México, organizado por estados y por los grupos étnicos a quienes se provee de servicio, incluyendo el nombre de cada unidad¹⁰⁴.

Alojado en el marco de la CDI se encuentra el Centro de Información y Documentación de los Pueblos Indígenas de México (CIIDPIM¹⁰⁵). Inaugurado en diciembre de 1998, cuenta con el acervo documental más importante sobre el tema en América Latina (unos 340.000 documentos). Alberga los fondos que durante más de medio siglo recogió el Instituto Nacional Indigenista, el cual se encuentra actualmente inserto en la CDI.

El CIIDPIM posee unidades regionales en el interior del país: los Centros Regionales de Información y Documentación (CRID). Junto con el Sistema de Radiodifusoras

¹⁰² Vid. <http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano3/dic_4.htm>.

¹⁰³ Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=681>.

¹⁰⁴ Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=531>.

¹⁰⁵ Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=92>.

Culturales Indigenistas y los Centro de Video Indígena, dichos centros constituyen uno de los sistemas integrales más sólidos del continente.

En referencia a los servicios proporcionados por el CIIDPIM, su página *web* indica que “cuenta con espacios destinados a la consulta del material cartográfico, bibliográfico, hemerográfico, documental, audiovisual y de arte indígena. También proporciona servicios de consulta en sus salas de proyección de cine y video, su audioteca y su fototeca”. Estos servicios están orientados a un perfil de usuario académico, a ONGs y a instituciones cuya labor se ve relacionada con la realidad indígena.

10.4. Materiales sobre pueblos indígenas

Entre los valiosos documentos ofrecidos por la CDI en su nutrido sitio *web* debe destacarse una interesante sección de “Monografías sobre pueblos indígenas mexicanos”¹⁰⁶ que incluye estudios socio-etnográficos de acceso libre sobre algunas de las etnias más importantes del territorio. Se destacan también el acceso a los recursos de la Fonoteca “Henrietta Yurchenko”, con descargas libres en calidad de disco compacto¹⁰⁷; la edición de la revista “México Indígena”¹⁰⁸; los videos en línea sobre diversos pueblos¹⁰⁹ y el programa “¿Qué lengua hablas?”¹¹⁰ de ayuda al hablante indígena.

En relación a las lenguas, cabe destacar que desde el espacio virtual de la CDI puede accederse al “Catálogo de lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”¹¹¹, editado en 2007 por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Este documento presenta el resultado de la segunda etapa de un proyecto de relevamiento (respetando el artículo 20 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas) que comenzó con la publicación, en 2005, del “Catálogo de lenguas indígenas mexicanas: Cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos”. El mismo incluía más de 150 mapas elaborados con la información censal del 2000 del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. Algunos de los mapas pueden accederse a través del sitio de la CDI¹¹².

Otro recurso accesible a través de la misma página *web* es “Canto, cuento y poesía de las niñas y los niños Mazahuas de Michoacán”¹¹³, organizado por el Instituto Nacional Indigenista, el cual expone ejemplos narrativos de niños de la mencionada etnia, en su lengua original y provistos de su correspondiente traducción al castellano. Una propuesta similar se elaboró con niños de la etnia Otomí¹¹⁴. Asimismo, es de interés el “Diagnóstico sociodemográfico de los adultos mayores indígenas de México”, un libro editado por la CDI en colaboración con el PNUD en 2006, que puede descargarse libremente¹¹⁵ y que recupera un buen número de datos referidos a la población mayor de

¹⁰⁶ Disponible en <<http://www.cdi.gob.mx/monografias/contemporaneos>>.

¹⁰⁷ Disponible en <<http://www.cdi.gob.mx/ini/mp3/index.html>>.

¹⁰⁸ Disponible en <<http://www.cdi.gob.mx/ini/mexicoindigena/index.html>>.

¹⁰⁹ Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=2153>.

¹¹⁰ Disponible en <<http://www.cdi.gob.mx/ini/lenguahablas/index.html>>.

¹¹¹ Disponible en <<http://www.inali.gob.mx/catalogo2007>>.

¹¹² Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=1844>.

¹¹³ Disponible en <<http://www.cdi.gob.mx/ini/documentos/cantocuento>>.

¹¹⁴ Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=2001>.

¹¹⁵ Disponible en <http://www.cdi.gob.mx/difusion/adultos_mayores/diagnostico_adultos_mayores_indigenas.pdf>.

edad entre las etnias indígenas, datos que pueden ser de utilidad a la hora de plantear y diseñar servicios bibliotecarios para pueblos originarios.

Son innumerables los recursos puestos a disposición del público por la CDI. No se debe olvidar, sin embargo, el gran número de bibliotecas mexicanas que mantienen colecciones sobre y para comunidades nativas. Destacable es la Colección de Lenguas Indígenas de la Biblioteca Pública del Estado “Juan José Arreola” de la Universidad de Guadalajara. La misma fue declarada, en junio de 2007, “Memoria del Mundo” por la UNESCO. Ese acervo está integrado por 128 libros en 166 volúmenes, entre los que se encuentran sermonarios, doctrinas, vocabularios y gramáticas que datan desde el siglo XVI hasta mediados del siglo XX. En los títulos están representadas 17 lenguas pertenecientes a nueve familias lingüísticas¹¹⁶.

10.5. Archivos

En la “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica” elaborada por la Fundación Histórica Tavera, se incluye una sección relativa a México, elaborada por Ricardo Ávila Palafox y Rosa Yáñez¹¹⁷. En la dilatada lista de instituciones incluidas se destacan el Archivo General de la Nación, el Archivo del Fondo Reservado de la Biblioteca de la UNAM, numerosos archivos históricos (Ayuntamiento de México, estados de Zacatecas, de Durango y de Michoacán, ciudad de Guanajuato), archivos generales (estados de Tabasco, Quintana Roo, Chiapas) y muchos más. Entre los eclesiásticos, también numerosos, deben mencionarse el de la Provincia Jesuítica de México, los de los Arzobispados de Monterrey, Hermosillo y Guadalajara, el dominicano de Querétaro y el de la provincia Franciscana.

Bibliografía citada

- Bañuelos Beaujean, Daniel (2003). *Presencia de los pueblos indígenas en el programa de acceso a servicios digitales en bibliotecas públicas*. Documento de trabajo DGB-CONACULTA.
- CONACULTA (2002). *Bibliotecas públicas en zonas indígenas (Documento interno)*. México: CONACULTA; DGB.
- Gamboa, Robert Endean (2004). “Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas”. En *El Bibliotecario*, año 4, núm. 38 [En línea] disponible en <http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=530> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Líce de Arenas, Judith *et al.* (2002). “Experiencias lectoras con grupos vulnerables de la ciudad de México: adultos mayores y niños indígenas”. En CONACULTA. *Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Estrategias y Proyectos para el Desarrollo*. Guadalajara, Jalisco: CONACULTA.
- Lozano Nathal, Luz (s.f.). *Experiencias en Bibliotecas Indígenas*. México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Márquez Nava, Ulises (2001). “Salas comunitarias de información, cultura nahuat y posibilidades de desarrollo en la Sierra Norte de Puebla”. En Graniel Parra, M. del

¹¹⁶ Disponible en <<http://www.milenio.com/guadalajara/milenio/nota.asp?id=517250&sec=9>>.

¹¹⁷ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/mexico>>.

- R. (comp). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 65-75.
- Martínez Arellano, F.F. y Ramírez Velázquez, C.A. (2003). *Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas* [En línea] disponible en <<http://www.sagpya.mecon.gov.ar/new/0-0/forestacion/biblos/aborigenes.pdf>>. [Consulta: 10 de mayo de 2008].
 - Ramírez Velázquez, César Augusto (s.f.). *Detección de necesidades de información de las comunidades indígenas como elemento para el desarrollo de colecciones* [En línea] disponible en <http://paperlandia.r020.com.ar/detalle.php?id_handler=1522> [Consulta: 20 de mayo de 2008].
 - Ramírez Velázquez, César Augusto (2004). *Comunidades indígenas e información*. UNAM: Centro de Investigaciones Bibliotecológicas [En línea] disponible en <<http://www.reforma.org/comunidades.doc>>. [Consulta: 10 de mayo de 2008].
 - Rodríguez García, A.A. (1999). “El papel de la biblioteca en la conservación de la tradición oral”. En *Liber: revista de bibliotecología*, Vol. 1, núm. 3, p. 12-18.
 - Rodríguez García, A.A. (2003). *Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. Tesis de maestría en bibliotecología*. México: UNAM.
 - Rosas Barrera, Federico (1995). "México indígena: un perfil estadístico". En *Educación 2001*, núm. 7, p. 32-36.

Documentos de M. del R. Graniel Parra

- Graniel Parra, María del Rocío (1999a). “Aspectos lingüísticos a considerar en bibliotecas dirigidas a las comunidades indígenas mexicanas”. En *Métodos de Información*, vol. 6, núm. 32-33 [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00001647>>. [Consulta: 11 de mayo de 2008].
- Graniel Parra, María del Rocío (1999b). “Servicios bibliotecarios para las comunidades indígenas: una revisión de la literatura publicada”. En *Bibliotecas y Archivos. Órgano de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía* (México), 3º época, vol. 1, núm. 2, p. 16-22.
- Graniel Parra, María del Rocío (2000). “Programa de formación de recursos bibliotecarios bilingües”. En *Boletín Enlaces y difusión de la Coordinación de Humanidades, UNAM*, año VI, núm. 49, p. 34-36.
- Graniel Parra, María del Rocío, ed. (2001). *Actas del Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria en comunidades indígenas*. México: CUIB.
- Graniel Parra, María del Rocío et al. (2002a). “Programa de formación en servicios bibliotecarios y de información para la atención a las comunidades indígenas rurales mexicanas”. En *Investigación bibliotecológica*, núm. 33.
- Graniel Parra, María del Rocío (2002b). *Las comunidades indígenas y los servicios bibliotecarios en México: un estudio de caso. Tesis de Maestría en Bibliotecología*. México: UNAM.

Parte 11. Perú

11.1. Introducción

De acuerdo a las estadísticas de 2003 del CAAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica)¹¹⁸, más del 40 % de la población peruana es indígena¹¹⁹, distribuida en 48 grupos étnicos amazónicos y más de 1200 comunidades andinas de los grupos *Quechua* y *Aymara*. Pozzi Escot (1998) señala la presencia de 16 familias de lenguas amazónicas, además de las familias andinas.

Barié (2003) ofrece algunos lineamientos sobre derechos constitucionales y pueblos originarios en Perú.

11.2. Experiencias

Hasta 2002, el 16 % de las bibliotecas públicas del país eran de carácter comunal, y el 10 % de los convenios de la Biblioteca Nacional tuvieron como destinatarios lugares de la Amazonía. En 2002, el Gobierno Constitucional del Perú promulgó la “Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos”. Desde entonces se han implementado actividades como proyectos de conservación del conocimiento en la Amazonía peruana (Salazar, 2003) y en los Andes (Rivera, 2003), programas interculturales (Regan, 2003) y redes de desarrollo rural (Taype, 2003). Hay un alto número de experiencias en recuperación de conocimiento tradicional y educación intercultural bilingüe, así como de organizaciones indígenas que buscan generar sus propios centros de documentación. Las bibliotecas, en una u otra forma, han estado presentes en dichas iniciativas. El siguiente listado es sólo un mero esbozo de la diversificada realidad de la “bibliotecología indígena” peruana.

- La Asociación Solaris Perú es una ONG¹²⁰ peruana “cuyo trabajo está centrado en contribuir al desarrollo sostenible de los grupos más vulnerables, tanto en el ámbito rural como en el urbano marginal, impulsando la generación de capacidades propias de los pueblos y sus habitantes, a través de un modelo integral que busca la solución autónoma de sus problemas y la proyección de su desarrollo futuro”. Desarrolla labores desde 1995, trabajando en 6 departamentos, 22 provincias, 91 distritos y 881 comunidades, a través de equipos conformados localmente.

Entre sus numerosos programas¹²¹ (que abarcan un amplio abanico de temáticas, como educación, salud, TICs, producción, alimentación, medio ambiente, cultura y organización social) se cuentan los Servicios de Formación e Información para la

¹¹⁸ Vid. “Memorias” del Seminario sobre Acceso a los Servicios Bibliotecarios y de Información en los Pueblos Indígenas de América Latina, realizado en Lima, del 23 al 25 de abril del 2003.

¹¹⁹ Vid. INEI - Instituto Nacional de Estadística e Informática (<<http://www.inei.gob.pe>>), Censo 2000 (<<http://www.inei.gob.pe/censos2000/index.htm>>), Red de Información Indígena (<<http://www.redindigena.net>>) y Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (<<http://www.coica.org/index.asp>>).

¹²⁰ Disponible en <<http://www.solaris.org.pe/index.php?page=haciendo&hl=es>>.

¹²¹ Disponible en <<http://www.solaris.org.pe/index.php?page=haciendo&hl=es>>.

Multiculturalidad, dentro de los cuáles se provee apoyo a centros culturales para el fomento de la lectura, con desarrollo de bibliotecas y acceso a Internet.

- En el norte del departamento Huancavelica (Sierra Central) funciona el proyecto “Red de Bibliotecas Rurales de Huancavelica” (Castro Aliaga, 2003a). Comienza a implementarse, en su primera fase, en 1999, de la mano de la Biblioteca Nacional del Perú, y con el auspicio del Programa de Participación de la UNESCO. Se benefician, en ese momento, ocho distritos del departamento de Huancavelica (Huando, Conayca, Cuenca, Izcuchaca, Laria, Mariscal Cáceres, Nuevo Occoro y Pallca). La segunda fase se extiende desde 2000 a marzo del 2002, con un nuevo proyecto denominado “Expansión de la Red de Bibliotecas Rurales de Huancavelica”. Se pretende ampliar servicios y actividades y generar una red entre las distintas bibliotecas, sumándose los distritos de Acoria y Acostambo¹²².

De acuerdo al informe¹²³ de ERTIC (Establecimientos Rurales de TICs), “los avances logrados por ambos proyectos han sido insuficientes para consolidar el desarrollo tecnológico de las bibliotecas rurales, como la conexión a Internet y la implementación de los diversos sistemas de información”. En tal sentido, se plantea consolidar el trabajo de ERTIC, con lo cual se permitirá que las comunidades “cuenten con servicio de Internet y acceso a contenidos de su interés, gracias al esfuerzo conjunto de la BNP, el INICTEL y la Oficina de Proyectos del Viceministerio de Comunicaciones”.

Aunque se ha hecho especial hincapié en el apoyo a la producción textil de la zona, no se han descuidado otros aspectos informativos y educativos pertinentes. El proyecto incluyó también el rescate de la tradición oral, el uso de TICs y la producción de material de lectura.

- El proyecto “Sistemas de Información para el Desarrollo Rural” (InfoDes) en Cajamarca fue implementado por ITDG (*Intermediate Technology Development Group*), una organización fundada por Schumacher en el Reino Unido en la década de los 60'. Los artículos de Saravia (s.f.; 2000) exponen las bases de este proyecto con total precisión. De acuerdo al “Inventario regional de proyectos y profesionales en tecnologías de información y comunicación para América Latina y el Caribe”¹²⁴, el proyecto se desarrolló entre 1998 y 2002, y tenía como objetivo “el diseño y la instalación de sistemas de información para proveer información a los productores rurales y al gobierno local (municipalidades) en dos provincias en el Departamento de Cajamarca de Perú. El fin es promover el desarrollo local mejorando el acceso de información útil para sus respectivas actividades a los campesinos y artesanos y autoridades municipales”. Este proyecto-demostración tuvo cinco fases: 1. Un estudio diagnóstico para determinar que tipo de información va a diseminar el sistema; 2. El diseño detallado del sistema, incluyendo la recolección y el procesamiento de la información, y el diseño de los diferentes servicios (búsquedas, bibliotecas, etc.); 3. La instalación y el comisionado del sistema de información; 4. La promoción y el operado del sistema; y 5. El monitoreo y su evaluación.

El proyecto piloto “[fue] administrado por el Municipio de Cajamarca y/o por asociaciones de Productores Locales, con el apoyo y la supervisión técnica de ITDG”¹²⁵.

¹²² Vid. <<http://www.unesco.org/lima/ppart2y.htm>>.

¹²³ Disponible en <<http://ertic.inictel.net/web3/sitio2.shtml?apc=Beb1-&s=B&e=a>>.

¹²⁴ Disponible en <<http://www.protic.org/proyectos.shtml?x=20172872>>.

¹²⁵ Disponible en <<http://www.protic.org/proyectos.shtml?x=20169972>>.

En relación con las TICs en Perú, el libro compilado “Desarrollo Rural y Tecnologías de Información y Comunicación: Experiencias en el Perú: Lecciones aprendidas y recomendaciones”¹²⁶ expone muchas de las experiencias desarrolladas en Perú, incluyendo la anterior. Muchos de los proyectos de desarrollo rural son apoyados por la DGIA (Dirección General de Información Agraria, Ministerio de Agricultura del Perú). En una de sus presentaciones¹²⁷ detalla aquellos proyectos en los que presta colaboración, estando incluido el de Cajamarca.

- “El proyecto *Atrapando el mundo en palabras* es una iniciativa de la Asociación Educativa y Cultural Jatún Nani para fortalecer la educación y el acceso a la Información por parte de los niños del distrito de Yauya, provincia de Carlos Fermín Fitzcarrald en el departamento de Ancash” (Ráez Casabona, s.f.). Desde 2005 se trabajó en tres fases (recolección y descarte del material bibliográfico, procesamiento y automatización, e implementación física y promoción de la biblioteca en la población) con el apoyo del Programa de Ciencias de la Información de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Los logros obtenidos fueron la creación de la biblioteca rural, con base de datos y colección.
- El proyecto “Bibliotecas Rurales” se encuentra dentro de las actividades¹²⁸ de la ONG QUIPUNET¹²⁹, fundada en Estados Unidos en 1995. El trabajo de la organización se basa en grupos de trabajo que apoya a distintas escuelas y bibliotecas. De momento, la organización expone apoyar solo dos bibliotecas rurales y un telecentro/biblioteca, situadas en las localidades de Huancayo (Junín), Challhuahuacho (Apurímac) y Manto Parpay (Cuzco).
- En el sur del país, en la zona de Moquegua, Tejada (2006) refiere experiencias diversas en bibliotecas escolares que trabajan con poblaciones rurales (muchas de origen indígena). El propio autor da cuenta de sus actividades en colaboración con distintas instituciones moqueguanas -entre ellas la biblioteca municipal- en talleres de narración oral, campañas de donación de libros y conversatorios sobre el uso de TICs.
- Entre el 14 y el 22 de octubre de 1999, se realizó una Misión UNESCO a Lima para la formulación del Proyecto “Promoción de Bibliotecas Públicas como Centros de Animación Cultural en la Frontera Perú-Ecuador”. Este proyecto tiene como objetivo crear una Red de Centros de Animación Cultural partiendo de las bibliotecas públicas, escolares y otras, actualmente existentes en las zonas de frontera, así como su progresiva transformación, dotación y capacitación.

Para poner en marcha este Proyecto, la UNESCO-Lima y el Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo Peruano-Ecuatoriano, auspiciaron la I Reunión Binacional de Coordinación de la Red Fronteriza de Bibliotecas Perú-Ecuador, entre el 23 y 25 de febrero del 2000. En esta reunión, organizada por la Biblioteca Nacional del Perú, se dio a conocer el documento “Promoción de Bibliotecas Públicas como Centros de Animación Cultural en la Frontera Perú- Ecuador”, preparado meses antes por la UNESCO, a fin de recoger sugerencias para su enriquecimiento y se acordó un programa básico para impulsar su desarrollo¹³⁰.

La propuesta estaba dirigida principalmente a los grupos denominados tradicionalmente como Jívaros (*Aguaruna, Huambisa, Shuar y Achuar*). Las dos

¹²⁶ Disponible en <<http://www.itdg.org.pe/archivos/tic/desarrollloytic.pdf>>.

¹²⁷ Disponible en <<http://www.minag.gob.pe/press/DGIA-DG-ExposicionJunio.ppt>>.

¹²⁸ Disponible en <<http://www.quipunet.org/Espanol/Proyectos>>.

¹²⁹ Disponible en <http://www.quipunet.org/Espanol/Sobre_nosotros>.

¹³⁰ Disponible en <<http://www.unesco.org/lima/act04.htm>>.

bibliotecas ya establecidas incluyen la actividad de profesores bilingües, colecciones móviles en lancha y compilación de cuentos tradicionales.

- En las bibliotecas populares situadas en el seno de las comunidades *Asháninka* del Gran Pajonal se creó *Asháninka Net*, uno de los primeros emprendimientos digitales de la zona que incluía a dicha etnia (Castro, 2003). Con sede en la comunidad Marankiari Bajo (provincia La Merced, valle del Perené, selva central peruana), ha logrado -no sin dificultades- la implementación de cabinas de Internet en esa zona selvática, en unas 42 comunidades y organizaciones. Han recibido apoyo de la Red Científica Peruana y la Agencia Canadiense de la Cooperación (IDRC).

El siguiente paso es la creación de la BIA (Biblioteca Intercultural *Asháninka*), incorporando documentos escritos y no escritos y otros medios de comunicación. La Red Asháninka ha sido nombrada en un reciente artículo¹³¹ de Laura Levy en la revista “Tres Puntos”, titulado “La red y los pueblos indígenas de América Latina”. Además, el grupo de estudiantes “Aripimatakeró” de la Pontificia Universidad Católica del Perú convocó, en noviembre de 2006, la segunda “Gran Librada Asháninka”¹³², buscando donaciones de libros para bibliotecas locales, repitiendo la primera “Librada...”, organizada por la Red Internacional de Estudios Interculturales (RIDEI) en 2005. Todos los libros recolectados fueron entregados al Instituto de Puerto Ocopa.

- La Red de bibliotecas fluviales del Alto Marañón y Santiago (Castro Aliaga, *op.cit.*) fue un proyecto ejecutado por la Biblioteca Nacional del Perú en colaboración con la OEA a partir de 1997, en la provincia Condorcanqui (departamento Amazonas). Se ofrecieron servicios puntuales a usuarios de los pueblos *Aguaruna* y *Huambisa* en comunidades del departamento de Amazonas, cerca de la frontera con Ecuador, a lo largo de los ríos Marañón y Santiago, respectivamente. La biblioteca *Aguaruna* fue llamada “Ayamtai” (lugar sagrado) y la de los *Huambisa*, “Bikut” (el sabio del pueblo). Las colecciones fueron compuestas por distintos tipos de documentos en castellano (incluyendo información estratégica), pero también con materiales escritos por los propios nativos (en especial docentes bilingües) que recogían la tradición oral de su pueblo. Se implementaron además mochilas viajeras que proporcionaban servicios a dos docenas de comunidades vecinas a los citados ríos y sus afluentes.

En relación a programas referentes a la lengua *Aguaruna*, es aconsejable consultar el texto de Regan (*op.cit.*). Similares propuestas se han desarrollado en relación con el idioma *Iquito*¹³³.

- Instituciones peruanas como el CAAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica), el IIAP (Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana¹³⁴), la AIDSESP (Asociación Interétnica para el Desarrollo de la Amazonía Peruana; *vid.* Salazar, *op.cit.*) y la ONG Chirapaq (en Vilcashuamán, Ayacucho; *vid.* Rivera, *op.cit.*) han desarrollado valiosísimas experiencias de recolección de conocimiento indígena¹³⁵.
- En la región amazónica peruana han desarrollado actividades la organización CEDRO (bibliotecas comunitarias dentro del programa “Desarrollo Sostenible en

¹³¹ Disponible en <http://www.enredando.org.ar/noticias_desarrollo.shtml?x=21340>.

¹³² *Vid.* <<http://www.aripimatakeró.blogspot.com>>.

¹³³ *Vid.* <<http://www.iquito.org>>.

¹³⁴ Disponible en <<http://www.iiap.org.pe>>.

¹³⁵ *Vid.* CAAAP (<<http://www.caaap.org.pe>>), IIAP (<<http://www.iiap.org.pe>>), AIDSESP (<<http://www.aidesepp.org.pe/index.php>>) y Chirapaq (<<http://www.chirapaq.org.pe>>).

Valles Cocaleros Peruanos”), el programa FORMABIAP (Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana¹³⁶, con biblioteca digital) y la “Biblioteca Amazónica”¹³⁷, fundada por la organización CETA (Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía) y trabajando en la *Monumenta Amazónica*, una inmensa recopilación documental sobre el saber de la zona. Las dos últimas instituciones desarrollan sus actividades en Iquitos. La “Biblioteca Amazónica”, particularmente, posee una interesante hemeroteca, una cinemateca y una mapoteca.

- La Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca (RBRC) constituye una interesante experiencia que nació en 1971 y se ha extendido a ocho provincias de ese departamento: Cajamarca, Hualgayoc, Contumazá, Celendín, Cajabamba, San Marcos, San Miguel y San Pedro (BNP, 2007). Cuenta con más de 600 puntos de lectura, gestionados por los propios campesinos y distribuidos en una superficie de más de 15.000 km². La propuesta fue impulsada por el religioso Juan Medcalf y tiene resonancia internacional (Mires Ortiz, 2001). Se trata, en líneas generales, de un proyecto de biblioteca circulante, sin locales ni estantes, que aprovecha los ritmos de vida andinos para promover la lectura, muchas veces grupal y comunitaria.

La red posee un buen número de publicaciones, entre las que se destacan los distintos tomos de “Qayaqpuma”, los de “Iconografía de Cajamarca” y la guía bibliográfica “Cajamarca Prehispánica”. En 1986 se comenzó con la compilación de la “Enciclopedia Campesina de Cajamarca”, con más de 40 títulos. El artículo de Mires Ortiz (1997) proporciona algunos detalles, y una descripción completa - incluyendo geografía, actividades, objetivos y sujetos de trabajo- se encuentra en el artículo publicado por CREFAL (1987?).

- El proyecto de “Biblioteca *Quechua*” de Ayaviri (departamento Puno) es desarrollado en la actualidad por la Prelatura de Ayaviri y el Colegio de Bibliotecarios de Perú. Denominado “Red de Bibliotecas Rurales Quechuas: Un Servicio de Acceso a la información. (Proyecto Piloto Ayaviri-Puno)”, tiene lugar entre la población joven rural de tres comunidades: Pacobamba, Condorimilla y Pirhuani, que forman parte de la ya existente “Red de Bibliotecas Rurales de Ayaviri de Puno” (Soto Coronel y Gamarra, 2003). Presentado en 2003, fue iniciado en junio de 2006.

En la primera etapa se realizó un diagnóstico situacional. En la segunda, se proyectará, producirá, circulará y validará una colección de audio de 20 elementos referidas a dos temáticas valiosas para la comunidad. Se incluye, por ende, la recolección de tradición oral local y su constitución en una colección básica sonora de audio-casetes en lengua *Quechua*. Los mismos se facilitarán a los usuarios a través de las bibliotecas parroquiales y municipales de la zona.

Otras experiencias menores pueden consultarse en el artículo de Castro Aliaga (2003b).

11.3. Archivos

La sección peruana de la “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica” elaborada por la Fundación Histórica

¹³⁶ Disponible en <<http://www.formabiap.org>>.

¹³⁷ Disponible en <<http://www.ceta.org.pe/cetaba.htm>>.

Tavera fue redactada por Juan M. Ossio¹³⁸, e incluye el Archivo General de la Nación, la Biblioteca Nacional, y los Archivos Departamentales del Cuzco, Moquegua, Arequipa, Tacna, Puno, Ayacucho, Piura y Cajamarca, además de instituciones religiosas como el Archivo de los Mercedarios, el de los Agustinos, y los Archivos Arzobispaes de Lima, Cuzco, Arequipa, Trujillo y Cajamarca.

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- BNP - Biblioteca Nacional del Perú (2007). “Biblioteca Nacional del Perú y Municipalidad de Lima trabajan por el desarrollo de bibliotecas rurales”. En *Noticias BNP*, mayo [En línea] disponible en <<http://www.bnp.gob.pe/portalbnp>> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Castro, Mino Eusebio (2003). “Asháninka Net: un pretexto más para ser amigos de las tecnologías de la información y la comunicación”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 71-77.
- Castro Aliaga, César (2003a). “Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones”. En *Memoria del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: modelos de biblioteca pública en Iberoamérica; Puerto Vallarta, México, 21-23 de agosto*.
- Castro Aliaga, César (2003b). “Panorama de las bibliotecas indígenas en América Latina: el caso peruano”. En *69th IFLA General Conference and Council*, Berlín. <<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/181s-Aliaga-Peru.pdf>> [Consulta: 15 de mayo de 2008].
- CREFAL (1987?). “Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca”. En *Postalfabetización y trabajo productivo en América Latina*. [S.d.].
- Mires Ortiz, Alfredo (1997). “Red de bibliotecas rurales de Cajamarca: apuntes sobre el primer cuarto de siglo”. En *El profesional de la información* [En línea] disponible en <http://www.elprofesionalde lainformacion.com/contenidos/1997/mayo/red_de_bibliotecas_rurales_de_cajamarca_apuntes_sobre_el_primer_cuarto_de_siglo.html> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Mires Ortiz, Alfredo (2001). “La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: el caso de la Red de Bibliotecas Rurales y el Proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú”. En Graniel Parra, M. del R. (comp.) *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 96-112.
- Pozzi-Escot, Inés (1998). *El Multilingüismo en el Perú*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”.
- Ráez Casabona, Carolina (s.f.). *Una biblioteca para Yauya* [En línea] disponible en <<http://www.jatunnani.org.pe/articulos/UnabibliotecaparaYauya.doc>> [Consulta: 10 de junio de 2008].

¹³⁸ Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/peru>>.

- Regan, Jaime (2003). “Aprendizaje del Aguaruna como segunda lengua”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 69-70
- Rivera, Pedro (2003). “Rescate de la identidad cultural a través de la revaloración de los cultivos andinos”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 49-54.
- Salazar, Haroldo (2003). “Conservación del conocimiento en los pueblos indígenas de la amazonía peruana”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 47-48.
- Saravia, Miguel (s.f.). *Ideas para repensar la conectividad en áreas rurales* [En línea] disponible en <http://redistic.org/brecha/es/8_-_Miguel_Saravia.html> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Saravia, Miguel (2000). *Información. Internet y Radios Rurales: una apuesta para el desarrollo rural*. Lima: ITDG Latin America [En línea] disponible en <<http://comunica.org/tampa/docs/saravia.doc>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Soto Coronel, Segundo y Gamarra, Luz (2003). “Red de bibliotecas rurales quechuas: un servicio de acceso a la información”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 89-93.
- Taype, Roberto (2003). “Redes de Información y comunicación para el desarrollo rural - Bibliotecas Municipales - Departamento de Huancavelica”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 79-88.
- Tejada, Alvaro (2006). “Lectura y bibliotecas escolares en el Perú: Reflexiones y experiencias desde el sur del país”. En *Biblios*, n.23 [En línea] disponible en <http://eprints.rclis.org/archive/00005979/01/tejada_lectura.pdf> [Consulta: 10 de junio de 2008].

Parte 12. Venezuela

12.1. Introducción

La población indígena de Venezuela supera los 300.000 individuos¹³⁹, pertenecientes a más de 30 grupos étnicos identificados. Barié (2003) presenta los derechos constitucionales de los pueblos originarios venezolanos.

12.2. Experiencias

Algunas de las experiencias desarrolladas en territorio venezolano son las siguientes:

- La Red de Bibliotecas Públicas de Venezuela tiene gran experiencia en la atención a comunidades indígenas, especialmente en el estado Amazonas. Entre 1990 y 1996 tuvo lugar el proyecto de atención a comunidades indígenas a través de servicios públicos bibliotecarios (Medina de Silva y Zapata, 1998). Mantiene cuatro bibliotecas móviles (incluyendo bibliofalcas, bibliolanchas, bibliobongos y cajas viajeras) a lo largo de los ríos de la cuenca del alto Orinoco-Atabapo (PicBip, 2007), con servicios a parcialidades indígenas (sobre todo *Piaroa*, *Guahibo*, *Puinave* y *Curripaco*). La actividad está centrada en la Biblioteca Pública Central “Simón Rodríguez” en Puerto Ayacucho, estado Amazonas (Medina de Silva, 2001).

El “Bibliobongo” (trabajando desde 1992) es una embarcación tradicional de la zona, que permite el transporte de pocos materiales y brinda atención a más de diez comunidades indígenas. En épocas de lluvias y crecidas se emplea la “Bibliofalca Amazónica” (UNICEF, 2005), un proyecto que nació como iniciativa de la Red de Bibliotecas Públicas del Estado Amazonas, la Gobernación del Estado Amazonas y UNICEF. Se trata de una embarcación más espaciosa y estable, que no se limita a la carga y transporte sino que sirve también como sala de lectura. La “Bibliofalca” realiza tres o cuatro recorridos anuales por el río, cuya duración puede variar de 4 a 15 días, transportando cajas viajeras. Para las intervenciones rápidas y urgentes se emplea una bibliolancha de tipo *zodiac*.

La Red de Bibliotecas Públicas del Estado Amazonas, ha tenido una especial preocupación para lograr servicios adecuados en todos sus aspectos a la realidad de su población pluricultural y multiétnica. Ha conformado 18 servicios bibliotecarios (14 estables y 4 móviles); ubicados, el 78 % de los mismos, en zonas limítrofes con poblaciones colombianas y brasileras, como es el caso de los localizados en Puerto Ayacucho, Isla de Ratón, Caño Grulla, San Fernando de Atabapo, Maroa y San Carlos de Río Negro.

- El “Sistema de Escuelas Bolivarianas en Red” fue un proyecto experimental afincado en el estado de Zulia, en donde habita la etnia *Wayuu*. Contó con bibliotecas y la participación de “libros vivientes” (Rangel, 2003).
- La Asociación Civil de Apoyo al Indígena (UNUMA), fundada en 1990, comenzó en 1992 un proyecto orientado a capacitar a maestros de la etnia *Pemón* interesados

¹³⁹ Vid. OCEI - Oficina Central de Estadística e Informática (<<http://www.ocei.gov.ve>>) y Censo 2000 (<<http://www.ocei.gov.ve/censo2000/index.htm>>).

en mejorar su desempeño educativo y en entrenarse para la producción independiente de materiales de lectura en su propia lengua. Incorporó metodologías exitosas ya implementadas en el país, como las de Fundalectura en la ejecución del Plan Lectura, y las del Banco del Libro. UNUMA contó con el apoyo de la Red de Bibliotecas Públicas de los estados Bolívar (donde está concentrada la etnia *Pemón*) y Amazonas. En éste último se realizaron actividades de capacitación sobre producción de libros en tela, a la vez que se acumuló importante experiencia de atención bibliotecaria a comunidades indígenas (78 % de la población total). Los objetivos principales eran la capacitación docente (para mejorar la calidad de educación en las escuelas indígenas y revitalizar los valores culturales locales), la producción y edición de materiales de lectura en lenguas indígenas y la promoción de la lectura y la escritura en idiomas autóctonos (Seijás, 1997; 1999).

- El 19 de febrero de 2008, la ABN (Agencia Bolivariana de Noticias) incluyó entre sus noticias el anuncio¹⁴⁰ del gobierno regional del estado Amazonas, el cual expresó que construirá en Puerto Ayacucho, la capital regional, una biblioteca histórica-cultural sobre las etnias indígenas de la región. La Secretaría de Cultura estatal espera contar, para implementar la labor, con la participación de promotores culturales y educativos locales.

Según un artículo aparecido en la plataforma “Letralia” sobre esta noticia¹⁴¹, “aproximadamente la cuarta parte del estado Amazonas corresponde a la selva amazónica, mientras que el resto se encuentra en territorio del escudo guayanés. Allí residen las etnias uarekena, piaroa, hoti, baniba, bare, piapoco, curripaco, makiritare/yekuana, guahibo, panare, sánema, puinave, maco, yabarana y yanomami. El gobernador del estado, licenciado Liborio Guarulla, es un indígena baniva”.

12.3. Archivos

La “Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica” elaborada por la Fundación Histórica Tavera posee una sección relacionada con Venezuela -redactada por Hermann González Oropesa y Emanuel Amodio- que expone valiosos contenidos¹⁴².

Entre las instituciones archivísticas que colectan documentos valiosos sobre pueblos originarios se encuentran el Archivo General de la Nación, la Biblioteca Nacional, el Archivo Municipal y el Registro Principal de Caracas, el Archivo Histórico de Guayana y el Registro Principal (ambos en Ciudad Bolívar), los registros principales de Mérida, Valencia, Trujillo, San Cristóbal y el estado del Zulia, y el Archivo Histórico de Mérida. Entre los eclesiásticos se cuentan los Archivos Archidiecésanos de Caracas, Mérida y Barquisimeto, y los parroquiales de Caracas, Barcelona, Ciudad Bolívar y Altigracia.

Bibliografía citada

- Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.

¹⁴⁰ Disponible en <http://www.abn.info.ve/go_news5.php?articulo=120661&lee=18>.

¹⁴¹ Disponible en <<http://www.letralia.com/182/0219amazonas.htm>>.

¹⁴² Disponible en <<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/venezuela>>.

- Medina de Silva, Milagro (2001). “Participación comunitaria: una realidad a través de la bibliofalca amazónica”. En Graniel Parra, M. del R. (comp). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 113-122.
- Medina de Silva, M. y Zapata, M.E. (1998). *Atención a comunidades indígenas a través de servicios bibliotecarios públicos. Informe de un proyecto en Venezuela*. Uppsala: IFLA.
- PicBip (Programa Iberoamericano de Cooperación de Bibliotecas Públicas) (2007). “Los Servicios Bibliotecarios del Estado Amazonas y su atención a la población fronteriza”. En *Correo de Bibliotecas Públicas Iberoamericanas*, núm. 11 [En línea] disponible en <<http://www.cerlalc.org/picbip/secciones/programas11.htm>> [Consulta: 12 de junio de 2008].
- Rangel, Livio (2003). “Escuelas Indígenas en Red: Sistematización de los propio - Acceso a lo Universal”. En IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 161-172.
- Seijás, Haydée (1997). *El proyecto UNUMA: la capacitación de maestros indígenas para la promoción de la lengua Pemón*. Caracas: CEVIAP.
- Seijás, Haydée (1999). “Libraries and Oral Traditions in South America. The Case of Venezuela” En *Pre-Conferencia IFLA Bangkok*.
- UNICEF (2005). “Bibliofalca: Una iniciativa para promover el gusto por la lectura en zonas indígenas”. En *UNICEF Informa*, año 2, núm. 1 [En línea] disponible en <http://www.apalancar.org/noticias/detalle.asp?tipo=1&id_documento=3237> [Consulta: 28 de mayo de 2008].

Parte 13. Otros ámbitos

El autor dispone de numerosas referencias y comunicaciones personales sobre trabajos en zonas *Aymara* del norte de Chile; en bibliotecas *Guaraní* en Paraguay; en unidades de información de comunidades *Kichwa* (Otavalo, Salasaca, Napo) de Ecuador; en grupos afro-descendientes en Honduras, Colombia, Ecuador y Surinam; en localidades de Costa Rica y Panamá; y, especialmente, en el área maya de Guatemala y el sur de México. Además, posee noticias sobre propuestas de bibliotecas de frontera en Colombia y Brasil, y en escuelas y misiones religiosas de la zona norte y noreste de Argentina. Se ha decidido no incluir estas propuestas en los anteriores listados debido a que no existe documentación -excepto la meramente personal- que permita al lector interesado ampliar su conocimiento sobre tales experiencias. Sin embargo, es valioso nombrarlas. Por un lado, resaltan la importancia que está adquiriendo este tipo de trabajo en América Latina. Y por el otro, hablan de actores “anónimos” que establecen, con su trabajo diario -a veces en condiciones que distan mucho de ser las mejores- los cimientos de un sistema bibliotecológico más que necesario.

Sobre el autor

Edgardo Civallero (Buenos Aires, 1973) es licenciado en Bibliotecología y Documentación por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina (2004). Su campo de experiencia se centra en servicios bibliotecarios para pueblos indígenas y comunidades rurales, así como en recolección de tradición oral en lenguas minoritarias y amenazadas. Sobre tales temáticas ha realizado abundante trabajo de campo (2001-2006), ha publicado tres libros electrónicos y un buen número de textos, y ha dictado clases y conferencias internacionales. Además, se ha desempeñado en áreas como *Open Access*, bibliotecología crítica, lenguajes documentales, blogosfera, derechos humanos, educación intercultural bilingüe y archivos sonoros. Ha sido árbitro de la revista *Biblios* y editor para Argentina de E-LIS, y ha adquirido amplios conocimientos sobre lengua, cultura y situación actual de los pueblos originarios del Cono Sur de América.

Ha sido miembro del *Standing Committee* de la IFLA *Library Services to Multicultural Populations Section* (2004-2008) y docente del programa de lecto-escritura PROPALE de la Universidad Nacional de Córdoba (2004-2007). Es consultor del *Revision Advisory Committee* de la CDU (Clasificación Decimal Universal), miembro del comité editorial de las revistas *Information for Social Change* y *Enl@ce*, y miembro del *International Centre for Information Ethics*, entre otros. Ex biólogo marino y trabajador de imprenta, músico y diseñador gráfico editorial, actualmente se desempeña como traductor de artículos y libros profesionales, investigador independiente, escritor, editor de weblogs, colaborador de *Indymedia* y *Wikipedia* y docente / ponente en cursos (inter)nacionales relacionados con su especialidad.

Sus libros electrónicos pueden descargarse en forma libre desde el sitio de la editorial Wayrachaki (<http://wayrachakieditora.blogspot.com>). Los artículos escritos -todos ellos colocados en plataformas de acceso abierto- pueden ser consultados y descargados desde E-LIS (http://eprints.rclis.org/view/people/Civallero,_Edgardo.html). El autor mantiene el primer sitio *web* en castellano dedicado a bibliotecas indígenas (<http://bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com>) y edita el boletín mensual sobre unidades de información aborígenes “Bibliotecas y pueblos originarios” (<http://boletinbibliotecasindigenas.googlepages.com>). Además, mantiene el *weblog* personal bilingüe (castellano / inglés) “Bitácora de un bibliotecario” (<http://www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com>).



wayrachaki[®]
editora

Editorial Digital
www.wayrachakieditora.blogspot.com
Córdoba - Argentina